

# CAP Mag

Le journal des Lusodépendants

326°

Novembre 2022

f Cap-Magellan

in Cap Magellan

cap\_magellan

Retrouvez-nous sur  
[www.capmagellan.com](http://www.capmagellan.com)

## **Veloso Salgado :**

**Des côtes portugaises  
aux côtes françaises**

## **Entretien**

**avec l'autrice Mazé  
Torquato Chotil**

**La Cigale  
chante Luso :  
Pongo, Piçarra &  
Dulce Pontes**

# RENCONTRE EUROPÉENNE DES JEUNES LUSODESCENDANTS

*5 jours de workshops  
et de découverte  
du Médio Tejo !*

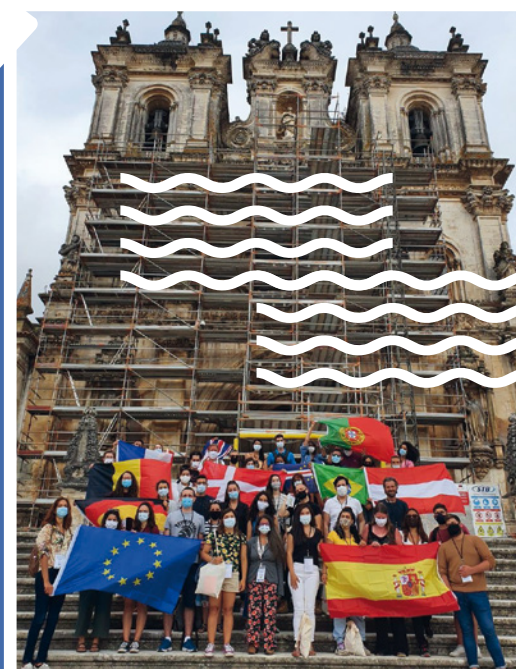
**QUAND ?**

Du 14 au 18 décembre 2022

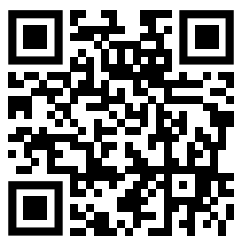
**OÙ ?** À Fátima,  
dans la région du Médio Tejo



- Tu es jeune lusophone ou lusodéscent ?
- Tu veux booster ton CV ?
- Tu veux dialoguer avec d'autres jeunes luso de toute l'Europe ?
- Tu veux visiter une magnifique région du Portugal ?



*Billets d'avion,  
hébergement et  
repas pris en charge*



**N'ATTENDS  
PLUS ET  
POSTULE !**



**MédioTejo**  
comunidade intermunicipal



**COMUNIDADES  
PORTUGUESAS**

**SAISON TEMPORADA  
FRANCE/PORTUGAL  
PORTUGAL/FRANÇA  
2022**



SECRETÁRIO DE ESTADO  
DA JUVENTUDE E DO DESPORTO

**juventude.gov.pt**

**moviJovem**



Cofinancé par le  
programme Erasmus+  
de l'Union européenne





# Sommaire



06

## Actualité

**Une future ligne de TGV**  
entre Porto et Lisbonne d'ici 2030



08

## Économie

**Pobreza**, Portugal tem maior  
agravamento na UE



10

## Dossier

**Interview avec**  
Mazé Torquato Chotil



14

## Citoyenneté

**Brésil :**  
Des élections scrutées

## ROTEIRO

**Cinéma**  
15 **À voir ce mois-ci :** films  
lusophones en festival et en salles

**Musique**  
16 **Noites do Brasil,**  
de retour au Cabaret Sauvage

**Littérature**  
18 **Les Portugais :** une BD pour  
retracer l'immigration portugaise

**Exposition**  
19 **Veloso Salgado :** Des côtes  
portugaises aux côtes françaises

**Association**  
20 **Les Amis du Fado lancent**  
« L'éveil Luso-artistique » !

**Sport**  
22 **Ce qu'il faut savoir**  
sur la Coupe du monde 2022

**Europe**  
23 **A europa** e a educação  
das nossas crianças

**Gastronomie**  
24 **Receitas das províncias**  
Episódio 3 : O Douro

**Vous et vos parents**  
25 **Pedido de reforma**  
onde e quando fazer

**TV / Radio / Web**  
26 **Thomas da Costa**  
dans Danse avec les stars

**Sport**  
21 **médailles**  
aux mondiaux de natation DSISO

**Voyage**  
34 **Rio de Janeiro**  
ou la ville merveilleuse

27



34



## Une fin d'année estudiantine pour Cap Magellan !

Cap Magellan, toujours dans les bons plans ;-). Le mois dernier, nous étions au Salon de l'Étudiant pour notre campagne Lusosup afin de vous présenter les différents programmes de mobilité internationale ainsi que les multiples atouts d'une vie étudiante au Portugal. Si vous y avez assisté, vous devriez être incollables sur le quota des 7% ;-). Pour ceux qui avaient piscine, en bref : vous êtes lusodescendants ou pouvez attester d'un lien de filiation même éloigné avec un lusodescendant ? Vous pouvez alors bénéficier d'une des 3 500 places qui vous sont réservées dans l'enseignement supérieur portugais. Le processus est lourd et alambiqué ? Não paniques ;-). Contactez Cap Magellan, nous t'accompagnerons dans toutes les démarches.

Cap Magellan, toujours dans les bons plans ;-). Je l'ai déjà dit ? Mince ! Si tu es un étudiant avec des projets fous et que tu aurais bien besoin d'un coup de pouce financier, candidate-toi à notre « Prix Cap Magellan – Novadelta du Meilleur Étudiant » et tente de remporter 1 500 €. Toutes les informations sont disponibles sur notre site [www.capmagellan.com](http://www.capmagellan.com). Fonce !

Cap Magellan, toujours dans... allez, j'arrête ;-). Dernier incontournable de l'année 2022 : la 9<sup>e</sup> Rencontre européenne de jeunes lusodescendants, à Fatima, du 14 au 18 décembre 2022. Participe à ces quatre jours d'échanges avec des lusodescendants venus de toute l'Europe, de toutes les nationalités. Trois objectifs : travailler autour de thématiques d'avenir (emploi, numérique, transition écologique, au menu cette année) ; construire un projet commun en partenariat avec la région et les entreprises du coin ; valoriser le bilinguisme et le multiculturalisme (que des mots en isme ;-)). Hâte de vous y voir !

Anna Martins

**MAIS ENCORE :** 04 **Tribune :** O PCC e o sistema prisional 05 **Lecteurs :** Réagissez ! 09 **Barometro :** Quem quer aprender a tocar cavaquinho 12 **Événement :** Retour sur les actions de Cap Magellan depuis la rentrée... 28 **Langue portugaise :** A Cap Magellan foi stand de paragem obrigatória 30 **Pousada de Juventude :** Alvados 32 **Nuits lusophones :** Novembre à la Cigale : une programmation luso avec Pongo, Piçarra & Dulce Pontes ! 36 **Stages et emplois** 38 **C(l)ap de fin**

# O PCC

## e o sistema prisional

O início de uma das maiores organizações criminosas do Brasil em uma vingança contra o sistema prisional.

O PCC é o Primeiro Comando da Capital, uma das maiores organizações criminosas do Brasil. Eles atuam há 28 anos em atividades ligadas à criminalidade na América latina. São cerca de 30 mil pessoas envolvidas. As suas atividades concentram-se no tráfico de drogas, roubos de cargas, assaltos a bancos e sequestros com uma estimativa de 400 a 800 milhões de reais por ano.

Esta organização surgiu em 31 de agosto de 1993, no vale da Paraíba paulista. Ao princípio, era uma organização que queria defender os seus direitos e combater o sistema prisional, mas, devido a muitos problemas que surgiram, o combate tornou-se mais forte.

No começo, esta organização pretendia então “combater a opressão do sistema prisional paulista”, mas tudo mudou com o Massacre do Carandiru. Esse massacre foi uma chacina que ocorreu no Brasil a 2 de outubro de 1992, quando uma intervenção da Polícia Militar do Estado de São Paulo assassinou detentos para conter uma rebelião na Casa de Detenção de São Paulo. A intervenção da polícia causou a morte de 111 detentos. Os motivos desse



a 600 anos. Hoje em dia este local abriga instituições educacionais e de cultura, o Parque da Juventude e a Biblioteca de São Paulo.

Devido à intervenção que aconteceu, houve consequências dramáticas: o PCC começou a ser liderado por “Geleão e Cesinha”, responsáveis pela aliança do grupo com o grupo criminoso Comando Vermelho (CV), do Rio de Janeiro.

A facção criminosa PCC usava um símbolo chinês em preto e branco “para equilibrar o bem e o mal com sabedoria”.

os dias, um ou dois policiais foram mortos, na maioria em situações de indefesa, como nas folgas, em férias, ou até mesmo oficiais reformados. Muitos foram injustamente assassinados na frente de familiares ou amigos e geralmente quando saíam ou chegavam das suas casas.

Hoje em dia, o PCC é aliado aos Amigos dos Amigos (A.D.A) e ao Terceiro Comando Puro (TCP). O seu principal rival é o Comando Vermelho. Eram aliados, mas em 2017 houve uma discussão por aquilo que tem sido chamado de espólio das Forças Armadas Revolucionárias da Colômbia (FARC). Devido a muitos problemas, o PCC passou a ter um segundo grupo chamado Terceiro Comando da Capital (TCC) com outro líder. Segundo César Augusto Roris da Silva, ex-líder do PCC, o Terceiro Comando da Capital também é um grupo rival do PCC.

Atualmente, o PCC está presente em vários estados do Brasil, tal como Mato Grosso do Sul, Paraná, Bahia, Minas Gerais, Rio de Janeiro, São Paulo, entre outros. Estão também presentes em outros países como o Paraguai, a Bolívia, a Colômbia e a Venezuela. Eles contam com cerca de 30 mil membros, sendo 8 mil só no Estado de São Paulo.

« No começo, esta organização pretendia então “combater a opressão do sistema prisional paulista”, mas tudo mudou com o Massacre do Carandiru »

massacre são indefinidos porque, há quem diga, como o Coronel Ubiratan Guimarães, que a intervenção que se iniciou com uma briga de presos durante uma partida de futebol. Isso não faz sentido. A sua real motivação era eliminar detentos.

Os policiais foram parar no Superior Tribunal de Justiça que restabeleceu as suas condenações no Carandiru de uma pena que varia de 125

O “Geleão” e a “Cesinha” passaram a organizar atentados violentos contra os prédios públicos, a partir do Complexo Penitenciário de Gericinó, na Zona Oeste da cidade do Rio de Janeiro.

No fim de 2012, o PCC começou um ataque contra policiais. Foi feita uma ordem de instrução pelos líderes do PCC para espalhar aos membros da quadrilha que estavam fora da penitenciária. Durante aproximadamente trinta dias, todos

O PCC é identificado pelos números 15.3.3 pelo fato de que a letra “P” era a décima quinta letra no alfabeto português na época e “C” é a terceira. ■

Vânia Sanha Jau  
Étudiante à l'Université Lumière Lyon 2  
capmag@capmagellan.org

Photo : © Alex Silva/Estadão Conteúdo



# Lecteurs

Bonjour,

Je vous suis et je me permets de vous transmettre mon avis. Je viens de lire votre communication sur votre appel à candidature concernant les prix du Gala 2022, et je vois que vous octroyez des prix au Meilleur Étudiant, Meilleur Lycéen, Meilleur Jeune Entrepreneur, etc...

Félicitations pour le travail que vous faites et la reconnaissance par ces prix pour récompenser les meilleurs parmi d'autres meilleurs. Cependant, ne pensez-vous pas qu'il est plus positif et juste concernant les intitulés de ne pas mettre « meilleur » dans le titre du prix ? Des intitulés du type « Prix du lycéen de l'année... ou 2022 » ou bien « Lycéen de l'année, prix 2022 » ou « Initiative citoyenne, prix 2022 » me semblent mieux refléter les prix et plus positifs pour les autres qui ne l'ont pas parmi les postulants. Ce n'est que mon avis ;)

Bons préparatifs ! **Marie-Josée**



Bonjour Marie-Josée,

Je vous remercie pour ce retour et cette suggestion qui a attiré notre attention ! Vous avez raison, cette formulation gagnerait à être changée et nous y prêterons attention pour l'organisation de la remise de prix l'année prochaine.

Puis-je me permettre de vous proposer un appel téléphonique si cela vous intéresse et que vous avez d'autres suggestions ? Nous cherchons toujours à agrandir notre réseau de lusophones et lusophiles et je serais intéressée d'en apprendre plus sur vous !

Pour plus d'informations sur ce Gala, vous pouvez suivre nos réseaux sociaux et notre site Internet [capmagellan.com](http://capmagellan.com)

Bien cordialement, **l'équip(ag)e de Cap Magellan**

Si vous aussi souhaitez réagir, donner votre avis, pousser un coup de gueule, passer une annonce, nous envoyer des photos : [info@capmagellan.org](mailto:info@capmagellan.org) ou bien à l'adresse postale : Cap Magellan - 7, avenue de la Porte de Vanves - 75014 Paris

## FORMATION INFORMATIQUE GRATUITE

L'association Cap Magellan propose des formations informatiques sous forme de modules. Il existe 2 modules principaux :

**1 - Utilisateurs en initialisation** : Pack Office (Word, Excel, PowerPoint), browsers Internet, traitement d'images de base.

**2 - Utilisateurs confirmés** : initiation à la conception de pages Internet (WordPress), initiation à l'utilisation d'un Macintosh et InDesign, utilisation des réseaux sociaux à des fins professionnelles (LinkedIn et Facebook), utilisation des plateformes collaboratives de travail (Zoom et Teams).

Ces formations se déroulent le samedi ou en semaine, en fonction du nombre d'inscrits, en présentiel ou par visioconférence. Elles sont gratuites.

**Pour s'inscrire**, il suffit de contacter l'association Cap Magellan par téléphone au 01 79 35 11 00.



LES ÉTUDES  
SUPÉRIEURES  
AU PORTUGAL

QUOTA

7

LusoSup'

%



Au Portugal, 7% des places dans la première phase d'accès à l'enseignement supérieur sont réservés aux jeunes lusodescendants. Ce quota représente «environ 3 500 postes» par an sur lesquels seulement 247 postes ont été pourvus en 2018.



**Infos sur la candidature :**

[capmagellan.com/quota-7](http://capmagellan.com/quota-7) et par mail sur [reseau@capmagellan.org](mailto:reseau@capmagellan.org) ;

et aussi sur [www.study-research.pt](http://www.study-research.pt) et [www.dges.gov.pt](http://www.dges.gov.pt)

# Une future ligne de TGV entre Porto et Lisbonne d'ici 2030

Le gouvernement portugais a présenté au début du mois un projet de train à grande vitesse qui permettra de relier la capitale, Lisbonne, à la deuxième ville du pays, Porto, en une heure et quinze minutes. Actuellement, le trajet sur les lignes existantes prend trois heures.

La construction de cette nouvelle ligne ferroviaire à grande vitesse s'échelonnera en trois phases. La première entre Porto et Soure (près de Coimbra) débutera en 2024 pour se terminer en 2028. La seconde phase durera jusqu'en 2030 et permettra d'étendre la ligne jusqu'à Carregado dans la grande périphérie de Lisbonne. Enfin, la troisième et dernière phase, qui aura lieu après 2030, terminera la ligne jusqu'à sa destination finale, à savoir la Gare Lisboa-Oriente.

Les prix des billets de cette nouvelle liaison ferroviaire Porto-Lisbonne seront pour un aller simple en



## « Les prix des billets de cette nouvelle liaison ferroviaire Porto-Lisbonne seront pour un aller simple en seconde classe à partir de 31,90 € et en 1<sup>ère</sup> classe, autour de 44,60 € »

seconde classe à partir de 31,90 € et en 1<sup>ère</sup> classe, autour de 44,60 €, selon le site de la compagnie nationale des chemins de fer portugais Comboios de Portugal (CP). Cette ligne devrait accueillir quelque 16 millions de passagers en 2031 contre six millions actuellement. Le coût estimé de la première phase de travaux est de 2,9 milliards d'euros, dont environ un milliard d'euros sera financé par les fonds de l'Union européenne.

Le Premier ministre portugais, António Costa, a qualifié le projet comme « stratégique pour l'avenir du pays », lui permettant de gagner en « autonomie » et en « compétitivité ». Pour le dirigeant socialiste, « c'est un projet qui unit le pays, c'est un projet qui sert tout le pays et qui renforce la façade atlantique ». En effet, la ligne à grande vitesse doit, à terme, être prolongée jusqu'à la ville espagnole de Vigo en Galice. Dans un contexte de hausse du coût de l'essence et de lutte contre

les émissions de gaz à effet de serre, ce projet est pour le gouvernement portugais, « à l'avant-garde de la lutte contre le changement climatique [et permet de] changer le paradigme de la mobilité ».

Une guerre terrible s'annonce pour obtenir ce marché, avec d'un côté, le constructeur ferroviaire basque CAF, qui fournit à la compagnie des chemins de fer d'Espagne Renfe, son TGV connu sous le nom d'AVE, et de l'autre le groupe français Alstom. Le premier met en avant ses capacités d'interconnecter les réseaux ferroviaires portugais et espagnols, alors que le second vante la faible consommation énergétique de ses trains et la possibilité d'accueillir plus de passagers. À l'heure actuelle, le gouvernement portugais n'a pas encore arrêté son choix.

Avant la fin de la construction de cette ligne à grande vitesse, le Portugal et l'Espagne

ouvriront une ligne Madrid-Lisbonne d'ici 2024 qui permettra de relier les deux capitales en quatre heures sans changements, contre neuf actuellement avec trois trains différents.

L'Union Européenne encourage et finance ce type de projet, en mettant en place un écartement des voies de chemin de fer européen standard et en développant les lignes ferroviaires transnationales, à l'image du projet Rail Baltica qui unira d'ici 2026, Berlin aux capitales des pays baltes et à la Finlande d'ici 2026. ■

**Nathan Canas Das-Neves**  
Étudiant à l'Institut d'études politiques de Grenoble  
capmag@capmagellan.org

Sources : lisboapapessoas.pt ; bfmtv.com ;  
fr.euronews.com ; lefigaro.fr ; latribune.fr  
Photo : © lechotouristique.com

# Bibliothèque



FONDATION  
CALOUSTE GULBENKIAN

DÉLÉGATION EN FRANCE



## NOUVELLE ADRESSE

### Bibliothèque Gulbenkian

Maison du Portugal

7P, bd Jourdan 75014 Paris

[gulbenkian.pt/paris](http://gulbenkian.pt/paris)

[bibliotheque@gulbenkian-paris.org](mailto:bibliotheque@gulbenkian-paris.org)

#BibGulbenkian #GulbenkianParis



## Pobreza, Portugal tem maior agravamento na UE

De acordo com os dados da Eurostat publicados recentemente, Portugal é o país da União europeia com maior agravamento da pobreza em 2021. A taxa de pobreza e exclusão nacional foi a décima terceira mais alta em 2020.

Portugal está agora em oitavo lugar com 22,4% e fica acima da média da UE (21,7%). Os piores indicadores são obtidos pelos seguintes países: a Roménia (34,4%, ou seja um terço da população em situação de pobreza ou exclusão social), a Bulgária (31,7%), a Grécia (28,3%), a Espanha (27,8%), a Letónia (26,1%), a Itália (25,2%) e a Lituânia (23,4%). Outra pesquisa realizada pela Pordata revela que 9,5% da população empregada em Portugal é considerada pobre, ou seja, vive com rendimentos inferiores ao limiar da pobreza (540 € mensais), o que significa que o trabalho não protege da pobreza. Só 7 países da UE obtêm resultados piores: a Roménia (14,9%), a Espanha (11,8%), a Alemanha (10,6%), a Estónia (10%), a Grécia (9,9%), a Polónia (9,6%) e a Bulgária (9,6%).

Os grupos etários mais vulneráveis são os idosos e os jovens. Os dados da Pordata e do



2019. As cifras bastante positivas de Portugal podem explicar-se, pelo menos em parte, pelo forte sentimento de solidariedade familiar. Os Estados-membros com mais risco de

benefícios a que têm direito e de cumprir as formalidades necessárias para obtê-los.

Os estudos demonstram por fim que as pessoas em situação de pobreza nem sempre dão os passos necessários para obter as prestações sociais a que têm direito. Em 2020, o Rendimento Social de Inserção (RSI) só foi atribuído a 257 939 pessoas. Em pequenas localidades e aldeias, alguns beneficiários efetivos não pedem as prestações sociais, porque têm vergonha de mostrar a sua pobreza. Outros encontram dificuldades para ter acesso aos serviços públicos por razões de distância ou de analfabetismo digital, incluído nos jovens.

Encontram-se atualmente 95,4 milhões de cidadãos comunitários em risco de pobreza contra 94,8 milhões em 2020. A Comissão Europeia tem definido o obje-

«Os grupos etários mais vulneráveis são os idosos e os jovens. Os dados da Pordata e do Instituto Nacional de Estatística (INE) revelam de facto que mais de 17,5% da população com 65 ou mais anos vivem numa situação de pobreza extrema»

Instituto Nacional de Estatística (INE) revelam de facto que mais de 17,5% da população com 65 ou mais anos vivem numa situação de pobreza extrema. As famílias numerosas e as mulheres sozinhas com filhos também fazem parte das categorias mais precárias. A respeito da pobreza infantil, Portugal está um pouco abaixo da média europeia. Cerca de 22% da população infantil portuguesa está em situação de pobreza ou exclusão social. Importa sublinhar que o valor é semelhante ao verificado em 2019, antes da pandemia. No entanto, ao nível da UE, regista-se um aumento de quase 23% face aos dados de

pobreza ou exclusão social nas crianças são: a Roménia (41,5%), a Bulgária (33,2%), a Espanha (31,8%) e a Grécia (31,5%).

Por outro lado, observa-se que em toda a UE o risco de pobreza diminui à medida que a escolaridade aumenta. Portugal não é exceção: o risco atinge os 23,1% para quem frequentou só a escola primária e cai para 5,1% para quem tem um diploma universitário. Para além das dificuldades em encontrar emprego, uma educação insuficiente também impede as pessoas de conhecerem os

tivo de retirar 15 milhões de pessoas da situação de risco de pobreza ou exclusão social no horizonte 2030. Entre as medidas implementadas pela Comissão, há o programa «NextGenerationEU» que coloca, à disposição dos Estados-membros, um montante total de mais de 750 mil milhões de euros de financiamento, entre 2021 e 2027, para atenuar o impacto económico e social da crise sanitária. ■

Céline Crespy  
capmag@capmagellan.org  
Photo : © Céline Crespy

# Governo, os planos para as pensões

Em Portugal, as pensões aumentam automaticamente a cada ano, segundo a lei de «Indexação ao IAS (indexante dos apoios sociais) das pensões». De acordo com as projecções orçamentais do Governo, esta subida anual das pensões levará ao déficit da Segurança Social no final da década de 2020, ou seja meia década mais cedo do que o previsto. Ainda segundo as projecções, este déficit deveria ultrapassar os mil milhões de euros. As contas divulgadas pelo Ministério do Trabalho também prevêem que o saldo da Segurança Social pudesse atingir valores negativos até 1% do PIB no final da década de 2030.

Para enfrentar o contexto económico e social severamente degradado do país, o Governo tem criado uma prestação extraordinária paga de uma só vez em outubro. Este pagamento equivalente



a meia pensão mensal aplica-se a todos os beneficiários do direito à atualização anual e exclui portanto os pensionistas que recebem valores acima de 12 vezes o IAS.

A oposição denuncia uma medida que não é suficiente para responder à inflação e afirma que o «pequeno bónus» concedido neste outono será compensado com a atualização regular limitada. «Os pensionistas veem garantido o rendimento a que nos termos da lei têm direito», defendeu o Primeiro ministro António Costa. ■

Céline Crespy - capmag@capmagellan.org

Foto : António Costa, retrato oficial, 2022

© Governo de Portugal

Fontes: Lei n.º 53-B/2006 de 29 de Dezembro 2006 que

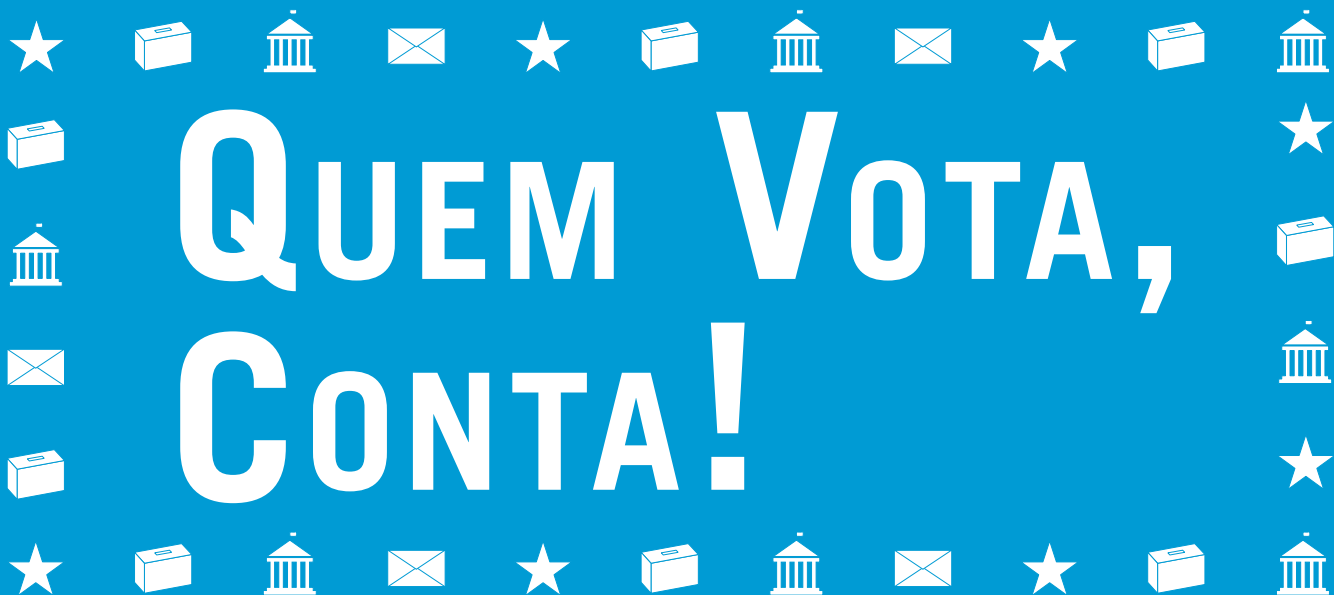
“Cria o indexante dos apoios sociais e novas regras de actualização das pensões e outras prestações sociais do sistema de segurança social”



## BARÓMETRO QUEM QUER APRENDER A TOCAR CAVAQUINHO ? ;-)

É uma das novas atividades propostas pela excelente Associação folclórica Juventude portuguesa de Paris 7, cujo trabalho a Cap Magellan acompanha há muitos anos : ensinar quem quiser aprender a tocar cavaquinho, esse bonito e pequenino instrumento de quatro cordas, muito utilizado no acompanhamento das tradicionais danças folclóricas. Todos os sábados às 20h30, em Paris 15, na salle C3B (Beaugrenelle). Para inscrever-se : 07 61 85 64 89.

Bruno Branco, dirigente da associação que sucede à querida Leonilde Silva, também organiza uma mega rusga dia 19 de novembro, que nãaaaao vamos perder. Já agora, aproveitamos para desejar as maiores felicidades à Associação que festejou os seus 25 anos dia 16 de outubro. Viva o folclore, viva as tradições ! ■



En tant que ressortissants européens, les **Portugais de France** peuvent **voter** pour les **élections municipales françaises**. En tant que Portugais, ils peuvent aussi voter pour les **élections présidentielles et législatives portugaises**. Concernant les **élections européennes**, un Portugais résidant en France devra choisir entre voter pour les listes françaises ou voter pour les listes portugaises. Les lusodescendants ayant la **nationalité française** peuvent eux voter pour les présidentielles françaises.

Indépendamment de votre situation, l'exercice du vote est un **acte citoyen**. Si le recensement est maintenant **automatique** pour les Portugais résidant à l'étranger, il ne l'est pas pour les listes électorales françaises. **Renseignez-vous auprès de votre Mairie**. Vous pouvez aussi être candidat à un **acte électoral**.

Pour plus d'informations, n'hésitez pas à **contacter Cap Magellan**.



COMUNIDADES  
PORTUGUESAS

## Interview avec Mazé Torquato Chotil



Une nouvelle association a récemment vu le jour à Paris : il s'agit de l'Union européenne des écrivains d'expression et de langue portugaise (l'UEELP). Créée par un groupe d'écrivains lusophones vivant hors de leur pays et visant à promouvoir la littérature lusophone en Europe.

L'UEELP veut aujourd'hui faire face aux difficultés d'affirmation de notre littérature sur les marchés du livre européens, traditionnellement plus sensibles aux langues anglaise et espagnole. L'objectif principal de l'UEELP est ainsi de donner une visibilité maximale aux œuvres littéraires lusophones.

À l'occasion de la création de ce grand projet, l'association Cap Magellan est partie à la rencontre de la présidente de l'association, l'écrivaine et journaliste brésilienne publiée entre autres chez Le poisson volant, Mazé Torquato Chotil.

quelques auteurs, ici à Paris, étant loin de notre pays, nous voulions pouvoir partager des moments, des rencontres dans notre langue.

Que ce soit en France ou plus généralement en Europe, il faut que l'on puisse montrer ce que nous produisons au public du pays qui nous accueille. L'objectif, c'est finalement de porter la langue portugaise en présentant un livre ou un auteur lusophone aux lecteurs. Or, pour cela, c'est plus simple d'être une association, notamment pour pouvoir ouvrir les portes des ambassades et d'autres institutions susceptibles de nous soutenir.

lusophonie et que, pour cela, tous les membres de cette communauté sont nécessaires : il s'agit de Carlos Monteiro Ferreira qui est de Luanda. Puis il y a encore d'autres personnes que vous allez découvrir.

**CM :** Il va y avoir un premier événement de l'association le 10 décembre, et par la suite, autour de quelles manifestations littéraires avez-vous prévu de faire connaître l'association ?

**MTC :** Tout à fait oui, notre première rencontre avec le public se déroulera le 10 décembre, nous dévoilerons tous les détails prochainement. Concernant ce que nous avons prévu de

« Le but est de briser les frontières européennes pour porter la lusophonie dans tous les pays de l'Europe. Mais il faut beaucoup de temps et d'énergie pour faire tout cela »

Auteur et journaliste née à Glória, Mazé Torquato Chotil a vécu à São Paulo et vit à Paris depuis 1985. Elle a publié des livres au Brésil dont *"Nascentes vivas para os povos Guaraní"* ; *"Kaowá e Terena"* ; *"No Crepúsculo da vida"* ; *"Maria d'Apparecida : negroluminosa voz"* ; *"Na rota de traficantes de obras de arte"* ou encore *"José Ibrahim: O líder da grande greve de 1968"*. Elle a également publié des livres en France, des traductions, dont *"Sources vivantes"* et *"Mon enfance dans le Mato Grosso"*. Marta Serra, rédactrice pour l'association Cap Magellan, lui pose quelques questions :

**Cap Magellan :** Bonjour Mazé, vous êtes la Présidente de l'Union européenne des écrivains d'expression et de langue portugaise. Comment est née l'idée de cette association et quel est l'objectif de celle-ci ?

**Mazé Torquato Chotil (MTC) :** Aujourd'hui, le portugais est la neuvième langue la plus parlée au monde. Alors, avec un groupe de

**CM :** Pouvez-vous nous citer quelques noms faisant d'ores et déjà parti de l'Union européenne des écrivains de langue portugaise ?

**MTC :** Avant tout, pour faire partie de l'association, hormis le fait d'être issu d'un pays lusophone, il faut avoir écrit un livre, l'avoir publié et vivre en Europe. Nous sommes, actuellement, en train de recueillir des adhésions. Nous avons déjà invité de nombreux auteurs et autrices à nous rejoindre, mais nous travaillons avec un large panel de personnes de la chaîne du livre (traducteurs, auteurs, libraires, bibliothécaires, etc.). Parmi ceux qui ont déjà accepté notre invitation, il y a bien sûr Marco Guimarães, Dominique Stoenesco et Marcia Camargos qui composent le conseil d'administration. Mais on retrouve aussi Carla Bessa, une autrice brésilienne qui réside en Allemagne, Gabriela Ruivo Trindade, une autrice qui réside à Londres, Nuno Gomes Garcia. Il y a également un poète angolais que je voulais citer, puisque nous représentons la

faire ensuite, nous sommes encore en phase de préparation. Au mois de mars 2023, nous prévoyons éventuellement de nous déplacer à Lille dans le cadre d'une manifestation littéraire, par exemple.

Nous avons beaucoup de projets, que ce soient des lectures au public, des rencontres avec les auteurs et/ou les traducteurs et pourquoi pas la production d'ouvrages. Nous pourrions peut-être un jour éditer une anthologie avec les auteurs faisant partie de l'association, qui sait ? Ce qui est vrai, c'est que nous avons l'envie de réaliser plein de choses, de faire des connexions entre les différents acteurs du livre.

À termes, le but est de briser les frontières européennes pour porter la lusophonie dans tous les pays de l'Europe. Mais il faut beaucoup de temps et d'énergie pour faire tout cela. Heureusement, je suis maintenant à la retraite,



mais j'ai quand même des livres qui sortent au Brésil et dont il faut que j'assure la promotion. J'ai également un autre ouvrage qui vient d'être traduit en France, chez les éditions Le Poisson volant, "Mon enfance dans le Mato Grosso".

**CM :** D'après vous, y a-t-il aujourd'hui en France une méconnaissance des auteurs lusophones classiques et/ou contemporains ?

**MTC :** Je pense que dans les années soixante et soixante-dix avec la vague d'immigration de lusophones dans toutes l'Europe, et notamment en France, dû à la dictature (au Portugal et au Brésil), il y a eu un grand intérêt pour la littérature lusophone. En France, l'éditrice Anne-Marie Métailié, par exemple, a énormément contribué au développement de cette littérature.

parlée au monde, mais il faut quand même de la diversité dans la littérature : il faut prendre du turc, du polonais, de l'arabe, etc.

**CM :** Selon vous, la Saison France-Portugal qui a eu lieu cette année a-t-elle contribué à démocratiser un peu plus la littérature lusophone ? A-t-elle influencé d'une quelconque manière la création de l'association ?

**MTC :** Je ne dirais pas que cela nous a influencé mais évidemment que c'était une belle initiative de cette Saison France-Portugal. Cela a permis notamment, dans le domaine de la littérature, que des pays comme le Brésil ou le Portugal soient invités et mis à l'honneur dans les Salons du livre. La réalisation de temps forts comme celui-là sont absolument nécessaires pour que le public puisse aller à la rencontre de

cette aventure, nous espérons que les institutions vont nous suivre aussi !

**CM :** En réunissant les acteurs de la littérature pour diffuser l'expression lusophone, quel public souhaitez-vous toucher aujourd'hui ?

**MTC :** Je pense que nous avons envie d'aller toucher tous les publics avec nos projets. Que ce soit un public de lecteurs français, allemand ou anglais. Nous avons énormément de matière dans tous les genres littéraires pour pouvoir gagner des lecteurs très divers. Dans le projet, nous sommes en contact avec des écrivains de littérature jeunesse, des romanciers, des poètes, des auteurs qui viennent du Portugal, du Brésil, du Mozambique, de l'Angola, etc. Il s'agit, avant tout, de parvenir à faire des connexions et de travailler

## « Dans la lusophonie, il y a beaucoup d'auteurs avec énormément de talent qui ne demandent qu'à gagner en visibilité et à donner de la visibilité à notre langue »

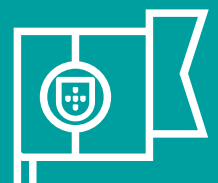
Maintenant, depuis le début des années deux mille, l'intérêt littéraire du public est parti ailleurs, vers d'autres horizons. On édite très peu de traductions de littérature de langue portugaise aujourd'hui en France. Pour vous donner une idée, je crois que ça représente cinq ou six pourcent des traductions. Par rapport à ce que représente l'anglais ou l'espagnol, c'est vraiment très peu. Certes, l'anglais est la première langue

nos ouvrages, de notre littérature et qu'il en parle. Par exemple, l'UNESCO a aussi mis en place la Journée de la langue portugaise, ce qui est très important pour faire parler de nous. Dans la lusophonie, il y a beaucoup d'auteurs avec énormément de talent qui ne demandent qu'à gagner en visibilité et à donner de la visibilité à notre langue. Nous avons tout intérêt à nous unir et travailler tous ensemble pour ce même objectif. Dans

tous ensemble pour le développement et la diffusion de notre langue. ■

Retrouvez plus d'informations sur le dernier ouvrage de Mazé Torquato Chotil "Mon enfance dans le Mato Grosso" en page 18 de ce magazine.

Marta Serra  
Assistante éditoriale aux éditions Passiflore  
capmag@capmagellan.org



## Retour sur les actions de Cap Magellan depuis la rentrée...

Comme toujours, depuis la rentrée et la formation de sa nouvelle équipe de choc, Cap Magellan est sur tous les fronts !



Le 25 septembre, nous étions à l'Hippodrome de Paris-Vincennes pour la Journée du Portugal, un événement haut en couleurs et en chaleur, où nous avons tenu un stand et proposé une animation autour de la sécurité routière et de l'alcoolémie au volant. Nous avons aussi pu présenter le CAPMag ainsi que le CAPMag Junior, mais aussi toutes les autres actions que nous menons, tant pour la citoyenneté que pour la culture ou la promotion de la langue et de l'enseignement

supérieur portugais. Cette journée a été l'occasion d'aller à la rencontre de la communauté portugaise, qui était massivement présente pour suivre les haletantes courses de trot, mais aussi déguster des spécialités portugaises et assister aux nombreuses animations folkloriques tout au long de ce dimanche. Merci encore à l'Hippodrome de Paris-Vincennes et à l'équipe du Trot pour l'invitation !

Puis, le 27 septembre, direction l'Ecole Nationale de Commerce Bessières, située dans le 17<sup>e</sup> arrondissement de Paris, qui nous a fait l'honneur de nous inviter dans le cadre de son Forum International de

Mobilité. À cette occasion, nous avons pu rencontrer bon nombre de jeunes étudiants lusophones pour les conseiller pour la réalisation d'un stage professionnel, ou d'une poursuite d'études au Portugal. Nous avons assuré une prise de parole leur présentant les actions de l'association, et particulièrement celles tournées vers la jeunesse : LusoSup et notre Département Stage & Emplois. Merci à l'équipe de

l'occasion d'aider et conseiller bon nombre d'étudiants se posant des questions sur leur poursuite d'étude vers l'enseignement supérieur portugais et d'aller à la rencontre des jeunes et de leurs parents. Si vous êtes vous-mêmes intéressés par les études supérieures au Portugal, n'hésitez pas à nous contacter par mail ou à aller fouiller notre site, vraie mine d'or d'informations sur le sujet !

### « Cap Magellan cherche à multiplier les actions de ce type ! »

l'ENC pour cet accueil chaleureux et aux élèves de l'école pour leur attention et leur gentillesse !

Enfin, le week-end du 15 et 16 octobre, nous étions présents au Salon Partir Etudier à l'Etranger à Porte de Versailles pour présenter l'enseignement supérieur portugais. Le samedi, nous avons animé une conférence sur le thème des études au Portugal, présentant le quota 7% : les places réservées dans les universités publiques et instituts polytechniques portugais aux lusodescendants, les programmes d'échanges internationaux ainsi que la vie étudiante au Portugal. Ce salon a été

l'occasion d'aider et conseiller bon nombre d'étudiants se posant des questions sur leur poursuite d'étude vers l'enseignement supérieur portugais et d'aller à la rencontre des jeunes et de leurs parents. Si vous êtes vous-mêmes intéressés par les études supérieures au Portugal, n'hésitez pas à nous contacter par mail ou à aller fouiller notre site, vraie mine d'or d'informations sur le sujet !

Enfin, nous profitons de cet article pour préciser que Cap Magellan cherche à multiplier les actions de ce type ! Nous aimons aller à la rencontre du public lusophone (ou non), présenter nos actions et promouvoir tant la langue que la culture de ce beau pays qu'est le Portugal ! N'hésitez pas, si vous organisez des événements en lien avec la lusophonie à nous proposer d'être présents, quel qu'en soit le cadre et nous nous ferons une joie de participer et venir rencontrer votre communauté et votre réseau. ■

Léa Castéra - [capmag@capmagellan.org](mailto:capmag@capmagellan.org)  
Toutes les infos sur nos futures actions sont sur [capmagellan.com](http://capmagellan.com)  
Photos : © Cap Magellan



# FIDELIDADE

ASSUREUR DEPUIS 1808



## 25 ANS EN FRANCE 200 DANS LE MONDE ET NOUS CONTINUONS

Nous continuons à protéger et à innover. Nous continuons à offrir un service de proximité. Aujourd'hui, tout comme il y a 25 ans, Fidelidade se tient aux côtés de tous et de chacun. Avec des assurances destinées aux particuliers et aux entreprises, nous marchons avec l'assurance de faire partie d'une multinationale centenaire. Pour que la vie ne s'arrête pas.

**25**  
ans

fidelidade.fr 

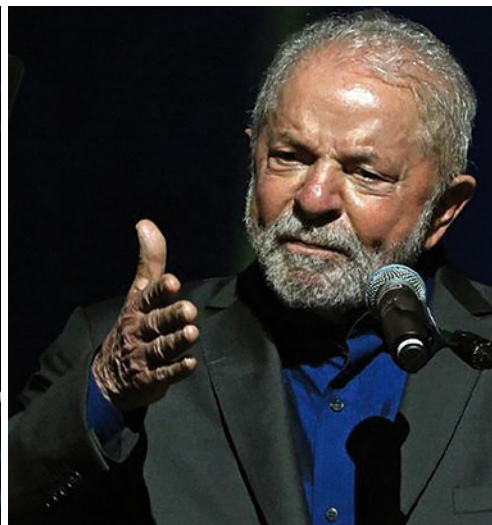
Fidelidade - Companhia de Seguros, S.A., entreprise régie par la législation portugaise, dont la Succursale pour la France est sise au 102 Terrasse Boieldieu - Tour W - 24<sup>ème</sup> étage - CS 50134 - 92085 Paris La Défense Cedex, immatriculée auprès du Registre du Commerce et des Sociétés de Nanterre 413 175 191 - Siège Social: Largo do Calhariz, 30 1249-001 Lisboa - Portugal - NIPC e Matricula 500 918 880, CRC Lisboa - Capital Social EUR 509.263.524. Crédits photo: iStock by Getty Images". Document non contractuel. Publicité.



## Brésil : Des élections scrutées

Le 2 octobre dernier, plus de 150 millions de citoyens brésiliens ont été appelés à voter lors du premier tour des élections. Le vote est obligatoire au Brésil pour les citoyens entre 18 et 70 ans mais facultatif pour les 16-18 ans et les plus de 70 ans. Ces élections ont pour objectif d'élire le nouveau président pour quatre ans.

Onze différents candidats se sont affrontés lors de ce premier tour mais, rapidement, deux têtes d'affiches sont sorties du lot: le président sortant d'extrême droite, Jair Bolsonaro, affilié au Parti Libéral, et l'ancien président Lula, déjà élu par deux fois dans la décennie de 2000, quant à lui affilié au Parti Travailleiste. Cette élection est également marquée par le retour de Lula dans la vie politique brésilienne puisqu'il a obtenu l'annulation des condamnations pour corruption qui l'avaient envoyé pendant deux ans en prison. Les différents sondages réalisés avant le premier tour annonçaient Lula comme favori, certains estimant même qu'il pouvait être élu dès le



« Malgré le fait que le vote soit obligatoire pour une grande partie de la population, on note une abstention de plus de 20%, témoignant que les électeurs appartenant aux catégories ayant la possibilité de ne pas aller voter ont été nombreux à ne pas se déplacer »

premier tour en obtenant une majorité absolue des voix.

Malgré le fait que le vote soit obligatoire pour une grande partie de la population, on note une abstention de plus de 20%, témoignant que les électeurs appartenant aux catégories ayant la possibilité de ne pas aller voter ont été nombreux à ne pas se déplacer. Sur les un peu moins de 120 millions de votes exprimés (excluant les 2 millions de votes blancs et les 3,5 millions de votes nuls), les voix des électeurs se sont majoritairement partagées entre Lula et Bolsonaro. L'ancien président Lula est arrivé en tête de ce premier tour en obtenant plus de 57 millions de voix, soit 48,43% des suffrages exprimés. Bolsonaro a quant à lui recueilli plus de 51 millions de voix, soit 43,20% des bulletins exprimés. Il est également à noter que deux autres candidats ont passé la barre de 1% de votes: Simone

Tebet, membre du Mouvement Démocratique Brésilien, avec presque 5 millions de suffrages, soit 4,16% et Ciro Gomes, membre du Parti Démocrate Travailleiste, avec plus de 3,5 millions de voix correspondant à 3,04%. L'ensemble des sept autres candidats ont recueilli un peu plus de 1,4 millions pour 1% des suffrages exprimés.

La carte électorale du premier tour met en évidence un Brésil divisé en deux. Le Nord et le Nord-Est ont majoritairement voté Lula tandis que le centre et le Sud ont offert leurs voix au président sortant. Les résultats de ce premier tour conduisent donc à la réalisation d'un second tour qui a lieu le 30 octobre.

La campagne du premier tour a été source de vives tensions. Face à la possibilité que Lula remporte dès le premier tour les élections, Bolsonaro et ses partisans ont brandi la menace

que les élections auraient pu être truquées. Ce discours rappelle celui que tenait Donald Trump, menaçant l'intégrité des institutions démocratiques afin de ne pas admettre le résultat des élections. Lula est parvenu à créer une large coalition de partis politiques afin de créer un front républicain pour contrer l'extrême droite de Bolsonaro.

À l'heure où ces lignes ont été écrites, le second tour qui a eu lieu le 30 octobre n'a pas encore eu lieu.

« L'ancien président Lula est arrivé en tête de ce premier tour en obtenant plus de 57 millions de voix, soit 48,43% des suffrages exprimés. » ■

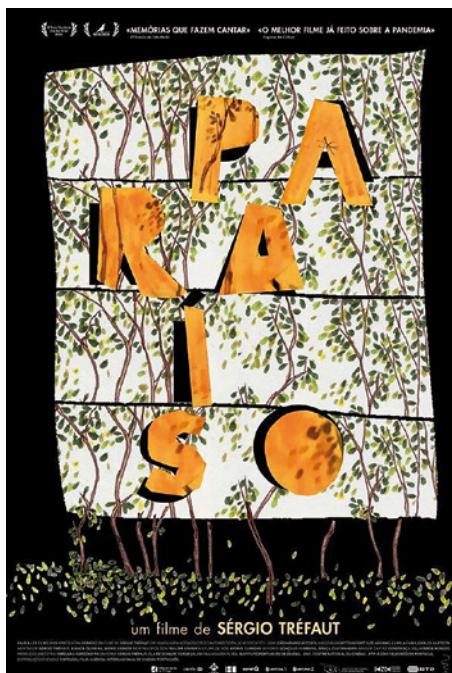
Victor Soares - Étudiant à l'Université Rennes 1  
capmag@capmagellan.org  
Photo: © static.cnews.fr

# À voir ce mois-ci : films lusophones en festival et en salles

Le film *Paraíso*, du réalisateur brésilien Sérgio Tréfaut, sort en salles en France le mercredi 9 novembre. Le documentaire, réalisé juste avant la pandémie de Covid-19, est un portrait du Brésil basé sur la musique populaire, vu par la caméra de Sérgio Tréfaut. L'action se déroule en quasi-totalité dans les jardins du palais Catete, à Rio de Janeiro, où des hommes et des femmes âgés de 80 à 100 ans se retrouvent pour chanter des sambas, des choros et d'autres chansons du patrimoine brésilien. Fils d'une mère française et d'un père portugais, le réalisateur a quitté le Brésil à l'adolescence pour s'exiler en France. Il y retourne maintenant. Pour lui, cette communauté porte quelque chose d'un Brésil antique qui a été effacé.

Le film a remporté le Grand Prix du documentaire musical au Fipadoc de Biarritz 2022.

Du côté des festivals, le film portugais *Alma Viva* sera en compétition au festival du Film du Muret qui se déroulera du 6 au 13 novembre



croissance en l'invisible, du lien que nous entretenons avec nos morts.

La réalisatrice, originaire de Tras-os-Montes, situe l'action dans cette région aux paysages bruts et montagneux du Nord-Est du Portugal.

Les Rencontres Cinémas d'Europe verront également la projection du film *Feu Follet* (*Fogo-Fatuo*), du réalisateur portugais João Pedro Rodrigues. Sur son lit de mort, Alfredo, roi sans couronne, est ramené à de lointains souvenirs, à l'époque où il rêvait de devenir pompier. La rencontre avec l'instructeur Afonso, du corps des pompiers, ouvre un nouveau chapitre dans la vie des deux jeunes hommes plongés dans l'amour et le désir, et à la volonté de changer le statu quo.

Enfin, on pourra voir le court-métrage *O que resta* au Festival Européen du Film Court de Brest, qui se déroulera du 8 au 13 novembre. Réalisé par le portugais Daniel Soares, le premier court-métrage de fiction du portugais

## « Paraíso se déroule dans les jardins du palais Catete, à Rio de Janeiro. (...) Pour le réalisateur, cette communauté porte quelque chose d'un Brésil antique qui a été effacé »

ainsi qu'aux Rencontres Cinémas d'Europe, à Aubenas du 19 au 27 novembre. Le film est le premier long métrage de Cristèle Alves Meira, né à Montreuil (France), avec les actrices Lua Michel, Ana Padrão et Jacqueline Corado. Ancré dans une identité franco-portugaise, le film suit le parcours hors normes d'une petite fille, Salomé, qui quitte la France et retrouve

comme chaque été le village familial, niché au creux des montagnes portugaises, pour les vacances. Celles-ci commencent dans l'insouciance, mais la grand-mère de Salomé meurt subitement. La petite fille est alors hantée par l'esprit de celle qu'on considérerait comme une sorcière. A travers le regard d'une fillette pas comme les autres, le film parle de la

raconte l'histoire d'Emilio, un octogénaire qui vit seul dans sa ferme inoccupée, après une vie de fermier. Il ne lui reste plus qu'un animal. Aujourd'hui, il décide de le vendre. ■

Flore Couto  
capmag@capmagellan.org  
Photo : © medias.unifrance.org

## Brève

### ANGE, COURT-MÉTRAGE DE JOSÉ DE CARVALHO

C'est une histoire d'amour infantile, dans des conditions qui devraient être propres au monde des adultes. Dans ce film, le réalisateur José de Carvalho aborde le sujet de l'enfance, de la fragilité de ce développement en cours, parfois perturbé par le monde des adultes. Dans un milieu rural, un petit garçon issu d'un campement de gens du voyage se retrouve inconscient au service pédiatrique de l'hôpital local, perdu dans un monde et une langue qu'il ne connaît pas. Seule une

petite fille, Ange, saura aller à sa rencontre brisant la frontière de l'incompréhension. Se crée alors entre eux, aux yeux des infirmières bienveillantes, une connexion, un lien d'amour, une vraie tendresse, propre au monde des enfants.

Le film a reçu le Prix Honorable et est arrivé en quatrième place du Children Care Film Festival International en juin 2022. ■

Flore Couto  
capmag@capmagellan.org

## ADRESSES

**LE NOUVEAU LATINA**  
20, rue du Temple  
75004 Paris Cedex  
tél.: 01 42 78 47 86

**CINÉMA ST. ANDRÉ DES ARTS**  
30, rue St. André des Arts  
75006 Paris  
tél.: 01 43 26 48 18

**CINÉMA ARLEQUIN**  
76, rue de Rennes  
75006 Paris  
tél.: 08 92 68 48 24

# Noites do Brasil, de retour au Cabaret Sauvage

C'est 30 ans de soirées brésiliennes que s'apprête à vivre le Cabaret Sauvage ! En effet, le 26 novembre prochain, la troupe de Noites do Brasil célébrera 30 années de festivités à Paris.

Depuis maintenant trois décennies, l'équipe de Noites do Brasil envôute les rues parisiennes aux sonorités du Brésil. Entre tradition et renouveau il n'y a qu'un pas pour la troupe qui se produit depuis 20 ans au Cabaret Sauvage. Un show explosif et une ode à la culture brésilienne ! Pour cette nouvelle édition, le Cabaret Sauvage invite à la danse avec au programme :

**Rodrigo de Oliveira**, chanteur percussionniste et musicien émérite. Ce véritable showman sera sur scène avec ses musiciens pour un live exceptionnel. Un hommage au Brésil aux influences africaines saisissantes.

**Japa System**, percussionniste de renom et vainqueur du Latin Grammy Award en 2019. Il est l'inventeur du Nave System, un set-up lui permettant de reproduire plusieurs rythmes qui ne seraient possibles qu'avec une grande quantité d'instruments.



**Helô Lourenço**, la Diva de la "Soul Music Brésilienne". Chanteuse à la voix "Bluesy" et au tempérament de feu, elle enflammera la scène du Cabaret Sauvage.

**Gravata Florida**, le groupe de samba ensorcelant. Dans la pure tradition des rodas de samba, ce groupe de musiciens aussi passionnés que passionnants, vous fera danser toute la soirée aux rythmes de leurs instruments.

**Timbó**, danseur et performeur d'exception. Envolez-vous le temps d'une nuit pour un voyage d'exception où se conjuguent les rythmes sacrés des Orishas du Candomblé brésilien.

**Djay Çaravá**, producteur et programmeur musical mais surtout DJ incontournable. Profitez d'un set endiablant aux sonorités afro-brésiliennes et afrogrooves dionysiaques.

Une énergie explosive et une passion inébranlable accompagneront toute la troupe de Noites do Brasil, pour vous faire voyager le temps d'une soirée, en plein cœur du pays de la Samba. Que vous soyez passionnés de musique ou amateurs de soirées dansantes. **Ne manquez pas le rendez-vous ! ■**

Emma Silva  
capmag@capmagellan.org  
Photo : © cabaretsauvage.com

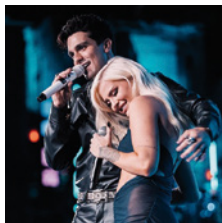
## Coups de cœur



### "CHAUFFEUR" DE REGULA & GSON 2022 | REGULA

Regula feat Gson, la rencontre entre deux générations : Originaire de la banlieue lisboète, Regula est une figure quelque peu atypique du rap portugais, favorisant l'égotrip et les rythmes dansants. Un an après la sortie de son single Besta (o teu melhor amigo) en featuring avec NBC, l'artiste a encore frappé fort ! En effet, le 14 octobre dernier, le rappeur sortait le single Chauffeur en featuring avec Gson, membre des Wet Bed Gang. Un titre qui marque la rencontre entre deux générations iconiques du rap portugais.

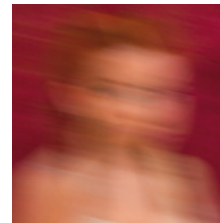
A não perder ! ■



### "CARAÇÃO CIGANO" DE LUAN SANTANA & LUÍSA SONZA 2022 | SONY MUSIC ENTERTAINMENT

Caração cigano, le titre en live de Luan Santana et Luísa Sonza : En août dernier, Luan Santana présentait son dernier projet intitulé Luan City. 16 titres exclusivement en live, dont Coração cigano, chanson qui a rapidement fait sensation auprès de son public et qui, en peu de temps, est entrée dans le top 10 de Spotify Brésil. Chanté en featuring avec son amie et artiste Luísa Sonza, le clip a été enregistré en live lors d'un concert dans la ville de Vila Itororó, à São Paulo

Fantástico ! ■



### "CHAMADA NÃO ATENDIDA" DE BÁRBARA TINOCO 2022 | BÁRBARA TINOCO

Chamada não atendida, le titre en vogue de Bárbara Tinoco : En septembre dernier, Bárbara Tinoco a dévoilé à ses auditeurs Chamada não atendida, le single qui prélude son prochain album. Une fois de plus, la chanteuse et compositrice nous surprend avec une autre chanson profonde et intime. Avec la capacité unique à écrire et interpréter des chansons profondes, pleines d'histoires et de sentiments, Bárbara Tinoco ouvre à nouveau son journal intime pour partager avec ses fans une partie de son univers.

Fantástico ! Para descobrir ! ■



## AGENDA

### DULCE PONTES EN CONCERT À LA CIGALE !

Le 10 novembre à 20h



© dulcepontesofficial.com

Dulce Pontes est une chanteuse incontournable de Fado. Pianiste, compositrice et interprète, l'artiste aux multiples facettes sera à La Cigale accompagnée du contrebassiste cubain Yelsy Heredia, du guitariste portugais Luis Guerreiro et du pianiste cubain Sergio Fernandez.

**La Cigale**  
120 Blvd Marguerite de  
Rochechouart, 75018 Paris

### JOÃO PEDRO PAIS SERA À RADIO ALFA POUR UN LIVE EXCEPTIONNEL !

Le 10 novembre à 21h30

Peu après le lancement de son dernier album "Amor Urbano", João Pedro Pais sera en live à Radio Alfa pour le plus grand bonheur de ses auditeurs ! Entre chansons modernes et Fado, l'artiste navigue sur une palette d'émotions unique en son genre.

**Bataclan**  
50 Bd Voltaire, 75011 Paris



© forumluisatodi.pt

### DIOGO PIÇARRA À LA CIGALE

Le 12 novembre à 20h30

Dans le cadre de sa tournée intitulée "Vem cantar Comigo", le chanteur portugais Diogo Piçarra sera en concert à Paris, à La Cigale, le 12 novembre prochain. Cette tournée est une grande première pour Diogo Piçarra qui se présente totalement en solo sur scène avec la particularité d'avoir un invité spécial à chaque concert. Le



© radioalfa.net

chanteur ira, en effet, défier une personne de la région pour chanter avec lui sur le podium. Un défi qui sera posté sur les réseaux sociaux de l'artiste !

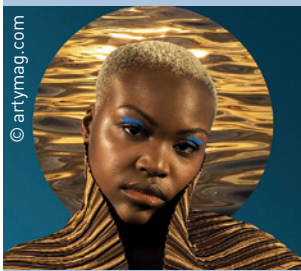
**La Cigale**  
120 Blvd Marguerite de Rochechouart,  
75018 Paris

### PONGO, LA REINE DU KUDURO VOUS DONNE RENDEZ-VOUS À LA CIGALE

Le 18 novembre à 20h

Inspirée de son enfance en Angola, Pongo revisite le kuduro en le fusionnant avec l'afrobeats ou encore l'afrofunk. L'artiste mélange les genres et les langues et s'affranchit des barrières culturelles. Explosive et addictive, Pongo sera à La Cigale pour vous faire voyager aux rythmes du Kuduro.

**La Cigale, 120 Blvd Marguerite de  
Rochechouart, 75018 Paris**



© artymag.com



KYAKU KYADAF

# TRACE

## TOCA

# já disponível na NOS



POSIÇÃO 161  
PACK CANAIS EXTRA



#APAIXAODAMUSICA

TRACETOCA.TV



123



91



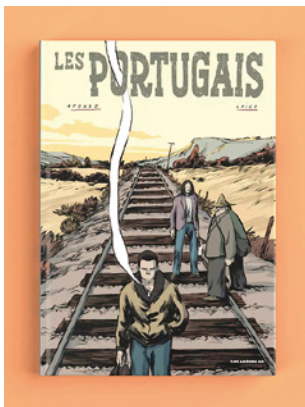
149

# Les Portugais : une BD pour retracer l'immigration portugaise en France

Après le succès des bandes dessinées *Écoute, j'ajolie Márcia* de Marcello Quintanilha, Fauve d'or 2022 à Angoulême et *Sur un air de fado* de Nicolas Barral en 2021, un autre roman graphique réalisé par des lusodescendants paru cette année aux éditions Les Arènes a trouvé le public a fait son apparition sur la scène littéraire française : *Les Portugais* de Olivier Afonso et Chico.

Cette bande dessinée retrace l'odyssée de deux jeunes émigrés portugais dans la France des années 1970 et révèle les difficultés rencontrées à leur arrivée. À dix-huit ans, Mario s'enfuit du Portugal dans le coffre d'une vieille voiture. Lâché par son passeur à la frontière franco-espagnole, il rencontre Nel. Avec ce jeune compatriote, il va découvrir la vie aventureuse des émigrés dans un bidonville de la région parisienne : travail sur les chantiers, soirées arrosées au vinho verde, drague, combines... Cette histoire d'amitié singulière fait écho au destin des milliers de Portugais qui, dans les années 1970, ont fui la dictature de Salazar et ont tenté, chacun à leur manière, de reconstruire leur vie.

L'originalité de ce texte, c'est que, pour la première fois, une bande dessinée s'intéresse à la migration des Portugais vers la France, dans les années 70. Elle tend ainsi à instruire sur ce qu'à réellement représenté la dictature de Salazar, à cette époque au Portugal, sur n'importe quel civil



lambda : "Dans les années 1960-1970, le Portugal connaît l'exode le plus massif de son Histoire. Entre 1957 et 1974, 700 000 Portugais émigrent en France, dont plus de la moitié de manière clandestine, pour fuir la misère et le régime autoritaire d'Antonio Salazar, qui a pris les pleins pouvoirs en 1933. Dans les années 1960, alors que les nations européennes ont commencé à décoloniser l'Afrique, Salazar entraîne son pays dans trois conflits armés : en Angola, en Guinée-Bissau et au Mozambique.

Les guerres engagées par Salazar dureront de 1961 à 1974 et coûteront la vie à 14 000 Portugais."

Cette partie de l'Histoire du Portugal reste encore trop méconnue du grand public et, souvent, de la jeune génération - qui est aussi la mienne. Or, il s'agit là de la vie de nombreux pères et grands-pères portugais. Loin de tout misérabilisme, Olivier Afonso raconte ici avec beaucoup de tendresse une histoire inspirée de celle de ses propres parents. Une vie dure, âpre, souvent injuste, mais une vie faite aussi de petits bonheurs, d'honneur, d'amour et d'amitié. Une bande dessinée à lire et à offrir pour en savoir plus sur les origines de la communauté lusophone en France. ■

*Les Portugais*, Olivier Afonso et Chico, éditions Les Arènes, février 2022

Marta Serra - Assistante éditoriale aux éditions Passiflore  
capmag@capmagellan.org  
Photo : © arenes.fr

## ADRESSES

### LIBRAIRIE PORTUGAISE & BRÉSILIENNE CHANDEIGNE

19/21, rue des Fossés  
Saint-Jacques,  
Place de l'Estrapade  
75005 Paris  
tél. : 01 43 36 34 37

### INSTITUTO CAMÕES 6, passage Dombasle 75015 Paris tél. : 01 53 92 01 00

### BIBLIOTHÈQUE CALOUSTE GULBENKIAN

Maison du Portugal  
7P, boulevard Jourdan  
75014 Paris  
tél. : 01 53 85 93 93

### BIBLIOTHÈQUE BUFFON

15bis, rue Buffon  
75005 Paris  
tél. : 01 55 43 25 25

### CENTRE EUROPÉEN DE DIFFUSION DE LA PRESSE PORTUGAISE

13, avenue  
de la Mésange - 94100  
Saint-Maur-des-Fossés  
tél. : 01 48 85 23 15

## Recommandation de lecture



### MON ENFANCE DANS LE MATO GROSSO par Mazé Torquato Chotil, traduction de Dominique Stoenesco éditions Le Poisson volant :

*Mon enfance dans le Mato Grosso - Lembranças do sítio*, de Mazé Torquato Chotil, est une histoire autobiographique, publiée en édition bilingue dont la traduction française est signée Dominique Stoenesco.

Si cet ouvrage permet au lecteur de découvrir une région du Brésil encore méconnue du public, le

Mato Grosso, région où Mazé Torquato a grandi, c'est avant tout une délicieuse madeleine de Proust, douce et réconfortante que l'autrice nous propose de partager avec elle. Souvenirs réels ou inventés ? Peu importe. La poésie qu'exhalent ces pages de terre mouillée et de forêts grandioses répond à toutes les questions. La petite fille qui nous raconte sa vie par épisodes, par bribes, comme on invente une vie de poupée, est drôle et facétieuse. Émouvante. Travailleuse. Comme

ce Brésil d'avant qu'elle veut garder dans ses histoires. Avec ces petits contes, ces fables, ces histoires, Mazé nous emmène chez elle, et c'est bientôt chez nous. Dans la présentation, le lecteur est invité à oublier le monde extérieur, bien installé dans son hamac. Envoûtant et lyrique, *Mon enfance dans le Mato Grosso*, est un aller que l'on voudrait sans retour dans un autre temps, un autre Brésil. ■

Retrouvez une interview de Mazé Torquato Chotil en page 10 de ce magazine.



## Veloso Salgado : Des côtes portugaises aux côtes françaises



À l'heure où l'on célèbre l'amitié entre la France et le Portugal, le musée de Boulogne-sur-Mer a choisi de promouvoir le parcours de Veloso Salgado (1864-1945), un peintre naturaliste portugais, formé entre Lisbonne et Paris, et dont l'œuvre s'est inspirée tant des coutumes bretonnes que des côtes du Pas-de-Calais. L'exposition « *Veloso Salgado. De Lisbonne à Wissant, itinéraire d'un peintre portugais* » donne à voir les tableaux d'un artiste encore méconnu en France, grâce aux prêts du Museu Nacional de Artes Contemporânea.

### VELOSO SALGADO, ENTRE LISBONNE ET PARIS

Né en Espagne en 1864, José Maria Veloso Salgado emménage à Lisbonne avec sa famille à l'âge de 10 ans. Travaillant comme apprenti dans l'atelier de lithographie de son oncle, le jeune Veloso Salgado suit des cours de dessins pour ouvriers à l'Académie des Beaux-Arts, avant d'intégrer l'école en tant qu'élève à part entière grâce à son talent. Diplômé, puis naturalisé portugais en 1887, il remporte ensuite une bourse d'État qui lui permet d'étudier l'art à Paris. Une fois installé dans la capitale française, Veloso Salgado intègre la prestigieuse école des Beaux-Arts et rejoint les ateliers de peintres tels qu'Alexandre Cabanel, Jules-Elie Delaunay ou encore Fernand Cormon. Cela lui ouvre les portes du Salon des artistes français, où ses portraits rencontrent un vif succès.

### LITTORAL FRANÇAIS ET AMITIÉS ARTISTIQUES

Pendant son séjour en France, Veloso Salgado multiplie les escapades à la campagne. Chaque été entre 1888 et 1891, il se rend à Malestroit, une petite ville du Morbihan. Le charme des coutumes bretonnes nourrit alors

ses peintures et inspire d'autres artistes portugais à l'imiter. Veloso Salgado découvre ensuite la beauté de la Côte d'Opale, le long du littoral de la Manche. Au XIX<sup>e</sup> siècle, avec l'arrivée du chemin de fer, celle-ci est devenue une destination de villégiature privilégiée, y compris pour les artistes. À l'époque, Manet immortalise Boulogne-sur-Mer et Claude Monet, Étretat ; quant à Veloso Salgado, sa prédilection se porte sur Wissant, où il rejoint un couple d'amis peintres, Adrien Demont et Virginie Demont-Breton, figures de proue de l'école picturale de Wissant.

### LE RETOUR DÉFINITIF AU PORTUGAL

Au Portugal, la multiplication de tableaux représentant les coutumes bretonnes et les paysages français agacent certains critiques, qui préféreraient que l'on dépeigne à la place la ruralité portugaise et que l'on cesse de déraciner les artistes en les formant à l'étranger. Cela n'empêchera pas Veloso Salgado, de retour au Portugal en 1898, de valoriser sa formation académique parisienne à travers d'importantes commandes picturales destinées à décorer des édifices publics comme privés. ■

Exposition « *Veloso Salgado. De Lisbonne à Wissant, itinéraire d'un peintre portugais* »

Jusqu'au 4 décembre 2022.

Musée de Boulogne-sur-Mer Château comtal

Rue de Bernet, 62200 Boulogne-sur-Mer

Ouvert tous les jours sauf le mardi

9h30 à 12h30 et de 14h à 17h30

Tarif : 7 euros / Réduit : 5 euros

Gratuit les 1<sup>er</sup> dimanche du mois

Caroline Gomes

capmag@capmagellan.org

Photos : © José Maria Veloso Salgado

## AGENDA

### « SHÉRAZADE, LA NUIT »

Jusqu'au 8 janvier 2023

Déployée au niveau 1 du Palais de Tokyo, l'exposition « *Shéhérazade, la nuit* » réunit des œuvres de six artistes : Minia Biabiany, Miguel Gomes, Ho Tzu Nyen, Pedro Neves Marques, Lieko Shiga et Ana Vaz. Elle s'articule en un ensemble d'expositions monographiques qui se répondent et composent autant de chapitres poreux entre différents contextes géopolitiques. Dans les œuvres, une androïde activiste discute sexualité avec des plants de soja transgénique, une île vierge de toute empreinte humaine émerge de l'océan face à un territoire contaminé, des tigres-garous bondissent sur la domination coloniale, des femmes et des hommes politiques sont dotés d'empathie...

Palais de Tokyo, 13 avenue du Président Wilson, 75116 Paris

### « LE POUMON ET LE CŒUR » DE FRANCISCO TROPA

Jusqu'au 29 janvier 2023

Artiste majeur de la scène portugaise, Francisco Tropa est invité au Musée d'Art Moderne de Paris à présenter une exposition dans le cadre de la Saison France-Portugal, pilotée par l'Institut français. La pratique de Francisco Tropa est essentiellement tournée vers la sculpture. S'y imbriquent des références à l'Antiquité, aux sciences et aux techniques ou encore à l'histoire de l'art. Ainsi s'élabore une œuvre à tiroir qui prend la forme d'une enquête visant à décortiquer l'acte de création. L'exposition « *Le Poumon et le cœur* » cherche à donner une forme aux principes créateurs qui définissent la vie, les rouages du monde et des êtres.

Musée d'Art Moderne de Paris  
11 avenue du Président Wilson,  
75116 Paris



# Les Amis du Fado lancent « L'éveil Luso-artistique » !

Pour cette saison 2022-2023, l'association Les Amis du Fado de Lyon propose, pour la deuxième année consécutive, toutes sortes d'activités pour promouvoir la culture portugaise en France. Depuis sa création en novembre 2020, l'association crée des ateliers de fado vocal et instrumental pour permettre à ceux qui aiment cet art de le pratiquer et, à ceux qui ne le connaissent pas de le découvrir.



Pour plus d'informations, rendez-vous sur le site [lesamisdufado.com](http://lesamisdufado.com) ou contactez l'association au 07.87.51.07.23 ou par mail à [flesamisdufado@gmail.com](mailto:flesamisdufado@gmail.com)

Solène Esteves Martins  
Étudiante à Sciences Po Bordeaux  
Faculdade de Economia de Coimbra  
[capmag@capmagellan.org](mailto:capmag@capmagellan.org)  
Photo : © lesamisdufado.com

L'idée de ce projet est essentiellement de mettre en lumière ce genre musical, encore peu connu en France, et de l'intégrer dans le riche paysage musical lyonnais. Selon les membres de l'association, leur principal souhait est que « la communauté portugaise qui souhaite maintenir un lien culturel avec le Portugal à travers la pratique de cet art puisse le faire », soit en participant aux ateliers, soit en assistant aux différentes représentations publiques. Ils précisent également que « ces ateliers sont ouverts à tous ceux qui veulent découvrir le fado et qu'un lien avec le Portugal n'est absolument pas nécessaire ».

## COMMENT S'INSCRIRE ?

Pour participer à ces 11 ateliers qui ont lieu un vendredi soir par mois, rien de plus simple. Il faut d'abord que vous vous rendiez sur le site de l'association et que vous procédiez à l'inscription. Vous devrez ensuite payer 15€ d'adhésion puis 330€ à l'année ou bien 40€ par séance. Vous avez également le droit à une séance d'essai pour laquelle seule l'adhésion à l'association vous sera demandée.

## UN NOUVEAU PROJET POUR CETTE RENTRÉE ?

En plus de ce retour musical, l'association Les Amis du Fado a décidé d'étendre son offre aux plus jeunes. C'est pourquoi elle lance une série d'ateliers visant à initier les enfants à la langue portugaise par le biais des arts. L'idée est d'accueillir, un samedi par mois, des enfants âgés de 2 à 5 ans accompagnés de leurs parents pour partager un moment d'immersion dans la langue portugaise à travers un support artistique tel que le chant, la danse ou la littérature. La présidente de l'association, Claire Hazard, qui est enseignante, lusodéscendante et jeune maman, est à l'origine de ce projet. Selon elle, l'échange interculturel est un grand atout pour ceux qui ont la chance de venir de deux pays et cultures différentes, y compris dans le développement des enfants.

## COMMENT S'INSCRIRE ?

Là aussi, rien de plus simple. Tout comme pour les ateliers de fado, il faut vous rendre sur le site de l'association pour procéder à l'inscription et avoir accès au calendrier. Vous devrez ensuite payer 15€ d'adhésion puis 120€ à l'année ou bien 15€ par séance. Les ateliers auront lieu dans la salle PAPC dans la mairie annexe de Lyon 5<sup>e</sup>. L'inscription est possible toute l'année, dans la limite des places disponibles. ■

## AGENDA

### VENEZ CÉLÉBRER LA FÊTE DE LA CHÂTAIGNE !

L'association Portugal du Nord au Sud a le plaisir de vous inviter à la 7<sup>e</sup> édition de la Fête de la Châtaigne le dimanche 13 novembre à Saint-Brice-Sous-Forêt. Dès 14h, l'association vous proposera de déguster les traditionnelles châtaignes grillées dans une ambiance festive avec la venue de plusieurs artistes, dont la chanteuse Ruth Marlene.

**Dimanche 13 Novembre**

Entrée gratuite et les châtaignes offertes.

29 rue des deux piliers,  
Saint-Brice-Sous-Forêt  
[apns95350@gmail.com](mailto:apns95350@gmail.com)

### L'ASSOCIATION DE PONTAULT COMBAULT ORGANISE DES SOIRÉES JEUX DE SOCIÉTÉ !

Envie de passer une soirée amusante, conviviale et bon enfant ? L'APCS vous propose une soirée jeux de société le vendredi 18 novembre à 20h30. Plusieurs jeux de société seront mis à votre disposition et un loup-garou géant est organisé en fin de soirée.

**Vendredi 18 Novembre**  
Réservation au 01 70 10 41 26  
ou par mail [contact@apcs77.fr](mailto:contact@apcs77.fr)  
62 rue Lucien Brunet  
77340 Pontault Combault

### DÉCOUVREZ LES JOURNÉES SOLIDAIRES DE LA SANTA CASA DE MISERICORDIA ET SON GALA !

La Santa Casa da Misericórdia de Paris a le plaisir de vous inviter le 18, 19 et 20 novembre prochains à Paris et à Valenton pour des moments de fraternisation entre membres et ami(e)s, mais aussi pour un bilan des actions de cette année. Elle souhaite aussi vous convier au dîner de Gala Solidaire 2022 qui aura lieu le samedi 19 novembre à 20h dans la salle Vasco de Gama à Valenton.

**Samedi 19 novembre**  
1 rue Vasco de Gama, Valenton

### ALLEZ SOUTENIR L'APPBAU TOURNOI INTERNATIONAL DE PELOTE BASQUE !

L'association portugaise de pelote basque a le plaisir de vous convier du 2 au 5 novembre pour le 16<sup>e</sup> Tournoi International des Landes de pelote basque. Elle représentera la délégation du Portugal lors de ce tournoi et présentera une équipe des plus animées qu'elle espère vous voir soutenir.

**Du 2 au 5 novembre**  
Réservations à l'Office du Pays Tyrossais au 05.58.77.12.00 ou au 06.89.95.23.01

# Votre café Gold désormais disponible au format soluble !



LE CAFÉ POUR LA VIE 

Retrouvez l'arôme incomparable et intense du café Gold, issu de l'alliance des meilleurs grains d'Arabica d'Amérique et de Robusta d'Afrique, dans un format soluble lyophilisé de qualité premium. Durant le processus de lyophilisation, le café est congelé puis broyé en petits granules, donnant lieu à une boisson qui conserve toutes ses propriétés de saveur, d'arôme et de fraîcheur pour une expérience de dégustation unique.



Retrouvez le café Gold en format soluble dans les épiceries portugaises et sur la boutique en ligne [mydeltaq.com](http://mydeltaq.com)



## LIGA PORTUGAL :

## JORNADA 12 :

6 de Novembro

Braga	Casa Pia
Chaves	Santa Clara
Estoril	Benfica
FC Porto	Paços Ferreira
Gil Vicente	Portimonense
Marítimo	Famalicão
Rio Ave	Boavista
Sporting	Guimarães
Vizela	Arouca

## JORNADA 13 :

13 de Novembro

Arouca	Rio Ave
Benfica	Gil Vicente
Boavista	FC Porto
Casa Pia	Chaves
Famalicão	Sporting
Guimarães	Marítimo
Paços Ferreira	Vizela
Portimonense	Braga
Santa Clara	Estoril

## CHAMPIONS LEAGUE :

o Sexta rodada :

1/2 de Novembro

## LIGA EUROPA

o Sexta rodada :

3 de Novembro

## LIGA EUROPA CONFERENCE

o Sexta rodada :

3 de Novembro

# Ce qu'il faut savoir sur la Coupe du monde 2022

**D**u 20 novembre au 18 décembre, l'événement sportif le plus regardé au monde est de retour : la Coupe du monde. Si d'ordinaire, un Mondial se déroule durant l'été, cette édition 2022 aura lieu cet hiver au Qatar. Une 22<sup>e</sup> édition vivement critiquée voire boycottée. En attendant, la France remet son titre de championne du monde en jeu que les 31 autres nations vont convoiter.



des travaux qui ont posé problème. Pour cette Coupe du monde 2022, le Qatar a fait appel à des milliers de travailleurs migrants, principalement originaires d'Inde, du Népal, du Bangladesh et du Pakistan. En plus des enceintes sportives, un nouvel aéroport et d'autres infrastructures ont vu le jour spécialement pour cet

événement mondial. Si les conditions de travail ont largement été dénoncées par plusieurs ONG comme Amnesty International, certaines nations se sont mêlées au boycott comme la Norvège ou le Danemark. Cette Coupe du monde 2022 sera décriée et placée sous le feu des critiques.

Pays organisateur, le Qatar était assuré d'être qualifié pour la Coupe du monde alors que 31 autres nations dont 13 européennes ont dû passer par des éliminatoires pour décrocher un ticket pour le Mondial. Championne du monde en titre après son sacre en 2018 face à la Croatie, la France va tenter de réaliser le doublé quatre ans après alors que plusieurs nations ont de grandes ambitions comme le Brésil, l'Argentine ou le Portugal, l'Allemagne et l'Espagne. Ce Mondial devrait être le dernier de nombreuses stars : à commencer par Cristiano Ronaldo. Âgé de 37 ans, CR7 souhaite néanmoins continuer son aventure avec la sélection portugaise après la Coupe du monde : « Mon parcours n'est pas encore terminé. Vous allez devoir supporter « Cris » encore quelque temps. Je veux être présent au Mondial et à l'Euro (2024). Je me sens très motivé. Mon ambition est grande. » D'autres joueurs comme Luka Modric, Luis Suarez, Manuel Neuer devraient également tirer leur révérence au terme du Mondial.

Huit stades se partageront les affiches de la Coupe du monde 2022 sur cinq sites différents (Lusail, al-Chaur, al-Rayyan, Doha et al-Wakra). Si deux enceintes ont été rénovées, les six autres sont flambantes neuves :

Premier pays musulman à accueillir un Mondial, le Qatar a précisé sa ligne de conduite concernant l'accueil des supporters. Nasser Al Khater, le patron du Mondial s'est penché sur deux sujets, l'alcool et les droits LGBT : « Il y a des plans en place pour que les gens se dégrisent s'ils ont trop bu. C'est un endroit pour s'assurer qu'ils se protègent, ils ne nuisent à personne d'autre. » Il a également déclaré que les fans homosexuels ne seraient pas victimes de discrimination et qu'ils pourront se tenir la main. Il a également expliqué que les fans pourront afficher des drapeaux arc-en-ciel. Un guide complet et officiel sera disponible pour les supporters afin de mieux préparer l'arrivée au Golfe. ■

Quentin Martins

Étudiant à l'Institut européen de Journalisme

capmag@capmagellan.org

Photo : © channelstv.com

## Brève

## 700 BUTS

## POUR CRISTIANO RONALDO

En difficulté depuis le début de saison à Manchester United, Cristiano Ronaldo a moins de temps de jeu que ses dernières saisons. Mais cela n'empêche pas le Portugais de continuer à inscrire des buts. En témoigne une nouvelle réalisation avec les Red Devils le 9 octobre dernier à Everton où CR7 a participé à la victoire mancunienne. Un but qui a permis au natif de Madère de passer la barre des 700 buts inscrits en club depuis le début de sa carrière professionnelle. Pour rappel, Cristiano Ronaldo a

marqué 5 buts avec le Sporting Portugal, 144 avec Manchester United, 101 avec la Juventus Turin et 450 avec le Real Madrid.

Dans l'histoire, il est le seul à avoir dépassé cette barre des 700 réalisations au moment où l'article est rédigé alors que Lionel Messi le suit de très près avec 691 buts. Si Pelé a inscrit entre 677 et 680 buts dans sa carrière, Gerd Muller est plus loin avec 604 réalisations. ■

Quentin Martins - capmag@capmagellan.org





# A europa e a educação das nossas crianças : O papel do Conselho Europeu

Com o intuito de se adotar formas de educação e medidas para educar mais concretamente e, claramente, mais objetivas, o Conselho Europeu debruça-se agora sobre a forma de "punição" a que os pais devem recorrer quando perante um mau comportamento.

Como sabemos, o Conselho Europeu é a instituição que "define as orientações e prioridades políticas gerais da União Europeia". Assim, a educação ocupa um lugar preferencial na ordem de primazias. Atualmente, a atividade do Conselho Europeu gera polémica na medida em que, segundo o jornal Le Figaro, o Conselho Europeu, "depois de ter recomendando aos pais, o castigo não violento, durante 15 anos, vem agora com a sua posição atrás." A forma de punição aqui em causa é a chamada "time-out", isto é: "uma estratégia e não um castigo [de per si] e tem como objetivo, acalmar não só a criança, como também os pais. Consiste em retirar a criança do local onde está a ocorrer o episódio problemático e levá-la para um outro local onde possa ficar sentada e sem distrações", isto até os pais acreditarem ser apropriado retomar o diálogo.

Esta forma de "castigo" está inscrita nos textos do Conselho Europeu desde 2008 a título de recomendação a fim de orientar os pais na educação dos seus filhos.

Impulsionado por várias ONGs, o Conselho Europeu trouxe à discussão a legitimidade deste tipo de castigo e, principalmente, a sua utilidade. Segundo o jornal Le Figaro, "este método não representaria mais os princípios do Conselho Europeu e o mesmo preparava-se para o extinguir dos textos legais."

Contudo, perante tal notícia, a Instituição veio a público afirmar que esta ideia seria falsa. Confirmando que os interesses e os direitos da criança, assim como a produção de verdadeiras ferramentas de educação para os pais, são os verdadeiros objetivos destes textos, o Conselho Europeu preferiu não adotar uma posição específica, nem para nem contra este tipo de punição. Alertando e sensibilizando sempre sobre uma prática de educação não violenta, vários foram os especialistas que quiseram dar a sua opinião quanto ao assunto.

Assim, a psicóloga Caroline Goldman relembra que "nenhum estudo científico descreve quando é nocivo o facto de enviar uma criança para um canto, ou para o seu quarto." Pelo contrário, quando o Conselho Europeu integrou nos seus textos a recomendação de aplicação do "time-out", foi baseado em "pesquisas rigorosas que levaram a um consenso científico, ainda hoje reclamados por especialistas e vários organismos de educação" que asseguram o verdadeiro efeito de uma separação física das partes em conflito, a fim de restabelecer a calma e desconstruir o problema. Nas suas redes sociais, a especialista acrescenta que "uma horizontalidade total entre pais e filhos, sem um marco de sabedoria, defendida pelos treinadores de pais e outros vendedores de sonhos, em oposição



aos psiquiatras infantis, uma vez que, segundo eles, toda a autoridade é abusiva."

De facto, a educação das nossas crianças é e será sempre um tema delicado e difícil de discutir em sociedade. Pois, apesar de existir uma espécie de concordância mútua perante determinadas punições, o certo é que algumas demonstrações de autoridade, para alguns pais são abusivas e para outros, nem tanto. O que se deve ter realmente

em conta é o superior interesse da criança, independentemente do background familiar dos pais, que nunca servirá de justificação para comportamentos abusivos. ■

Joana Carneiro - Estudante em Mestrado:  
Estudos sobre a Europa na Universidade Aberta  
capmag@capmagellan.org

Fontes: Grancindapsi, Le Figaro, Le Parisien, 20 minutos

Foto: © Marian Vojcik

## AGENDA

### REYKJAVIK - ISLÂNDIA ICELAND AIRWAVES

2 a 5 de Novembro

Conhecido por autoproclamar-se como o festival de música mais extraordinário do planeta, aqui poderão encontrar músicas de multi-géneros. Serão 5 dias para apresentar todos os novos artistas da Islândia e não só! Um festival espalhado um pouco por toda a cidade, esperam-se cerca de 9000 participantes! Não esqueçam de preparar um bom outfit quentinho e umas boas botas para as noites frias da Islândia!

**A não perder em Reykjavik, na Islândia!**

### MILÃO - ITÁLIA O FESTIVAL DO CAFÉ EM MILÃO

12 a 14 Novembro

Para os verdadeiros amantes de café, Milão recebe um festival onde podem encontrar tudo sobre o café e todos os seus possíveis acompanhamentos.

Do terreno para o plantar até ao equipamento mais tecnológico ou artesanal, com degustações gratuitas, barristas de renome mundial, arte e música ao vivo, os organizadores pretendem combinar todo esse ambiente com as melhores dicas para preparar o melhor café em casa! **Fantástico!**

### VIENA - ÁUSTRIA A MAGIA DO NATAL EM VIENA

19 Novembro - 4 Janeiro

E, é claro! Uma das melhores épocas do ano está aí à porta e os mercados de Natal também estão a chegar! Podem, desde já, visitar um dos mais bonitos mercados de Natal europeus que se situa em Viena. Uma cidade única, com uma história riquíssima e particular, com imensos monumentos para ver e visitar além do facto que, verdade seja dita, é um excelente destino para passar um belo final de ano.

**A não perder!**

# Receitas das províncias

## Episódio 3 : O Douro

**C**ontinuamos a nossa viagem através das províncias de Portugal. Este mês paramos na província situada no litoral do Noroeste de Portugal: a província do Douro.

### CARACTERÍSTICAS DA REGIÃO

A região do Douro é constituída pelos distritos de Aveiro, Porto e Viseu, conhecidos pelas zonas de Espinho, Matosinhos, Vila Nova de Gaia, Cinfães, entre outras.

As paisagens diversificadas e o ambiente puro e saudável dão origem a ingredientes suculentos, saborosos e variados que, regados com um delicioso tempero caseiro e aliados à arte de bem cozinhar, à alta qualidade e clima informal, fazem da Gastronomia duriense uma das mais apreciadas do país.

Desde a carne ao peixe, das entradas aos doces, tudo é delicioso e merece ser saboreado descansadamente, com vista para um vale dourado e imenso.

Sem dúvida que uma das mais elaboradas e saborosas cozinhas de Portugal encontra-se na região do Douro. Terra de famosos enchidos, carnes fumadas e puríssimo azeite, natural é que a sua culinária assente em tais produtos.

E como se não bastasse, estamos em terras de bons, excelentes e grandiosos vinhos, a começar no afamado vinho do Porto e no espumante natural de Lamego (Murganheira e Raposeira).



### COMIDA REGIONAL

No Douro Litoral existe uma enorme riqueza gastronómica. Com vários pratos à base de carnes de vaca e porco, enchidos e peixe fresco, no Douro Litoral a oferta é imperdível.

Um dos pratos mais conhecidos desta região é o clássico caldo de castanhas, que no Douro Litoral é feito com grande tradição e conhecimento. É um prato típico nacional, à base de castanhas, cebola, nabo, batata e massa em cotovelinhos. Tradicionalmente, é um prato muito espesso e é servido, tipicamente, em pratos de barro.

Nesta região, é de notar a riqueza das carnes de vaca e essencialmente as carnes de porco e os enchidos, que são levados à mesa em pratos de "rojões à moda do porto" guarnecidos por tripas recheadas com a melhor farinha de trigo, suavemente temperados com alho e sal do mesmo Atlântico e realçados com folha de um louro de mil aromas.

E se estas são as iguarias mais relevantes, o certo é que a imaginação gastronómica é rica em sabores e experiências de paladares infindáveis numa valsa de temperos agridoces como o "sarrabulho doce", com sabor a canela ou as "tortas de São Martinho" e os "bolinhos de amor" de gema e cobertos de um manto de açúcar, verdadeiras delícias para o paladar. ■

Samuel Lucio - professor de história e geografia

Lycée Général Stendhal, Grenoble

capmag@capmagellan.org

Photos : © pinterest.pt ; lume-brando.blogs.sapo.pt

### LES ADRESSES

#### SAUDADE

34, rue des Bourdonnais - 75001 Paris

#### PORTOLOGIA

42, rue du Chapon - 75003 Paris

#### COMME À LISBONNE

37, rue du Roi de Sicile - 75004 Paris

20, Rue de Mogador - 75009 Paris

#### DONANTONIA PASTELARIA

8, rue de la Grange aux Belles

75010 Paris

#### ANTEPASTO

84 rue du Chemin vert - 75011 Paris

#### LES COMPTOIRS

#### DE LISBONNE

14 Rue Faidherbe - 75011 Paris

#### NOSSA CHURRASQUEIRA

147 Bvd de Charonne - 75011 Paris

#### CAFÉ DU CHÂTEAU

143, rue du Château - 75014 Paris

#### PASTELARIA BELÉM

47, rue Boursault - 75017 Paris

#### PAU BRAZIL

32, rue Tilsit - 75017 Paris

#### LISBOA GOURMET

96, Bd des Batignoles - 75017 Paris

#### COMPTOIR SAUDADE

27 bis, rue de la Jonquière

75017 Paris

#### PARIS-PORTO

100, rue des Martyrs - 75018 Paris

#### ALDÊA

11, rue Pierre Brossolette

92600 Asnières-sur-Seine

#### SALON DE THÉ

#### RENAISSANCE

48 Boulevard Charles de Gaulle

64140 Lons

#### PASSARITO

10, rue des Goncourt - 75011 Paris

#### A PASTA BARROSA

86, av de la Paix - 92320 Châtillon

Pour être référencé ici :

Tél. : 01 79 35 11 00

Mail : info@capmagellan.org

## Receitas

### FOLAR DE VALPAÇOS

**OS INGREDIENTES :** 100g de feijão branco; 80g de castanhas piladas (secas) ; 1 cebola pequena ; 3 colheres de azeite ; 50g de arroz ; água ; sal

**PREPARAÇÃO:** De véspera põem-se as castanhas de molho em água fria. Leva-se ao lume uma panela com água, aproveitando também a água em que as castanhas demolharam, e quando ferver deitam-se os feijões e as castanhas. À parte aloura-se no azeite uma cebola cortada às rodela fininhas, juntando depois ao conteúdo da panela. Quando o feijão estiver aberto, junta-se o arroz, tempera-se com sal,

e deixa cozer bem. O feijão branco pode ser substituído por feijão-frade.

### OS JESUÍTAS

**OS INGREDIENTES :**

**Para a massa:** 300g de farinha,

250g de manteiga, 1 a 1,5dl de água; sal

**Para a cobertura:** 2 ovos, 6 colheres

de sopa de açúcar, canela em pó

**PREPARAÇÃO:** Prepara-se a massa folhada com os ingredientes indicados e estende-se em tiras com cerca de 4 mm de espessura. Batem-se muito bem as gemas com o açúcar. Barram-se as tiras de massa com este preparado e dobram-se.

Com uma faca muito afiada cortam-se as tiras em triângulos. Batem-se as claras em espuma e nesta altura começa a juntar-se o açúcar, continuando sempre a bater-se até se obter um preparado pouco espesso. Barra-se a parte superior dos jesuítas com este creme e levam-se a cozer em forno quente, mas sem exagero. ■



## Pedido de reforma onde e quando fazer



**N**a rubrica “Vous et Vos Parents” deste mês abordamos a questão das reformas. Este tema é complexo e o exercício que se fará de seguida pretende trazer alguma luz sobre como o fazer, sem pretender ser um guia exaustivo. O tema é complexo e adquire particular complexidade quando estão em causa pedidos de reforma em dois países diferentes ou a junção na mesma reforma, de trabalho realizado em países diferentes, no nosso caso, entre França e Portugal.

### COMECEMOS POR ANALISAR OS REGIMES (FRANCÊS E PORTUGUÊS):

- Em situações normais, a idade legal de reforma fixa-se nos 62 anos, sob condição de ter todos os “trimestres” necessários para o fazer. Dependendo do ano de nascimento do candidato à reforma, o mesmo tem de ter cumprido entre 165 e 172 “trimestres”. Assim sendo, se aos 62 anos o candidato tiver já cumprido os trimestres necessários, pode pedir a reforma total sem qualquer penalização. Por outro lado, se assim não for, ou trabalha até completar os trimestres impostos, ou pode também pedir a reforma, tendo consequentemente, uma penalização.
- Quanto ao sistema Português, o mesmo impõe que o beneficiário, à data do pedido, tenha pelo menos 66 anos e 7 meses em 2022 e tenha cumprido o prazo de garantia:
  - 15 anos civis, no mínimo, seguidos ou interpolados, com registo de remunerações;
  - 144 meses com registo de remunerações - beneficiário abrangido pelo seguro social voluntário;

Aqui chegados, temos o regime de reforma Francês que permite, por norma, uma reforma mais cedo que o Português e, sendo o país onde, por norma, o nosso concidadão reside e onde trabalha, é aí que deve pedir a reforma. Contudo, o tempo que trabalhou em Portugal não é, totalmente, perdido. Por força dos Regulamentos Europeus que regem as relações das Seguranças Sociais dos países da União Europeia, o requerente da reforma pode pedir informação sobre a sua contribuição noutro país da União Europeia e “juntar” ao pedido de reforma em França. Quer isto dizer que, no momento do pedido da reforma, pode pedir que lhe sejam contabilizados os “trimestres” trabalhados em Portugal. **A grande questão é “como o fazer?”**

É necessário, para comprovar o período de trabalho noutro país da União Europeia, pedir o formulário “E205”, previsto pelos Regulamentos 1408/71 e 574/72 da União Europeia. Neste constará o seu tempo de trabalho em Portugal.

### PARA O OBTEN TEMOS DUAS SOLUÇÕES:

- Dirigir-se à Carsat, Cnav, CGSS, da sua área de residência para obter o formulário apropriado, específico em função do seu país. Esta caixa regional encarrega-se de transmitir o seu requerimento a todas as instituições de pensões dos países em que trabalhou.
- OU**
- Fazer o pedido diretamente na Segurança Social Portuguesa e apresentar o documento aquando do seu pedido de reforma em França.

Última nota para o prazo de resposta das autoridades Portuguesas no que diz respeito a este documento, que se cifra em largos meses, chegando a atingir um ano. Por esse motivo é aconselhável pedi-lo com antecedência de forma a que, quando for preciso, o mesmo esteja já disponível. ■

Rui Rodrigues - capmag@capmagellan.fr

Fonte: Portal das Comunidades Portuguesas - Foto: © Pexels

### ADRESSES UTILES

#### CONSULATS GÉNÉRAUX

##### BORDEAUX

11, rue Henri-Rodel  
Tél. : 05 56 00 68 20

##### LYON

71, rue Crillon  
Tél. : 04 78 17 34 40

##### MARSEILLE

141, Avenue du Prado  
Tél. : 04 91 29 95 30

##### PARIS

6, rue Georges Berger  
Tél. : 01 56 33 81 00

##### STRASBOURG

16, rue Wimpheling  
Tél. : 03 88 45 60 40

##### TOULOUSE

33, avenue Camille Pujol  
Tél. : 05 61 80 43 45

#### CONSULATS HONORAIRES

##### AJACCIO

8, place Général De Gaulle,  
Tél. : 04 95 50 37 34  
(dépend du CG Marseille)

##### DAX

14, route d' Orthez  
Tél. : 05 58 74 61 61  
(dépend du CG Bordeaux)

##### ORLÉANS

27-D, rue Marcel Proust  
Tél. : 02 38 54 18 65  
(dépend du CG Paris)

##### PAU

30, boulevard Guillemin  
Tél. : 06 86 27 22 26  
(dépend du CG Bordeaux)

##### TOURS

21, rue Edouard Vaillant

### AUTRES

##### DGACCP

Avenida Infante Santo, 42,  
5º andar, 1350-179 Lisboa  
tél. : 00 351 21 792 97 00

##### AMBASSADE DU PORTUGAL

3 rue Noisiel  
75016 Paris  
tél. : 01 47 27 35 29

##### CHAMBRE DE COMMERCE ET D'INDUSTRIE FRANCO PORTUGAISE (CCIFP)

7, av. de la Porte de Vanves  
75014 Paris  
tél. : 01 79 35 10 00  
www.ccifp.fr



# Thomas da Costa

## dans Danse avec les stars

**T**homas da Costa, jeune lusod descendant de seulement 24 ans, a rejoint la 12<sup>e</sup> saison de *Danse avec les stars* sur TF1 en septembre dernier.

Thomas Da Costa est né le 31 juillet 1998. Le jeune comédien français originaire de la banlieue parisienne a fait ses études à la Sorbonne et a également étudié au Cours Florent et à l'Ecole Supérieure de Comédien.ne.s par l'Alternance (ESCA). Après une introduction à la musique au conservatoire où il jouait du trombone, il intègre le milieu du rap avec des amis beatmakers et instrumentistes.

L'année dernière, il a obtenu son premier rôle à la télé dans la série à succès de TF1 *Ici tout commence*. Il y joue le rôle d'Axel Teyssier, le neveu du chef Teyssier incarné par Benjamin Baroche. Il s'agit de sa première participation à une production télévisée. Da Costa se



présente déjà comme un comédien doué qui a de beaux jours devant lui dans le milieu artistique.

Sur Instagram, le jeune homme partage notamment ses créations de rap. Son premier titre, *Avion mode*, est sorti le 17 mars 2022, quelques jours avant la diffusion de son premier épisode dans *Ici tout commence*. Il est aussi monté sur les planches dans la pièce de théâtre de Feydeau, *On Purge bébé*,

et est apparu également dans le *Le temps qu'on a*, un moyen-métrage.

Depuis le 9 septembre de 2022, il fait partie de la 12<sup>e</sup> saison de l'émission *Danse avec les stars* en duo avec la danseuse professionnelle et chorégraphe Elsa Bois. La finale est prévue pour le 11 novembre, Thomas da Costa fera-t-il partie des finalistes ? ■

Sara Salgueira - capmag@capmagellan.org

Photo : © Laurent VU, TF1 / Source : www.gala.fr

### LUSOFONIA NAS ONDAS

#### RADIO ALFA

A Rádio Portuguesa em França.  
Disponível em FM 98.6 (Paris),  
Satélite : CanalSat (C179) ou FTA Astra  
(19.2°E-Frq 11568), CABO (Numéricable)  
e ADSL (DartyBox e SFR/NEUFBox)  
[www.radioalfa.net](http://www.radioalfa.net)

#### ENCONTRO LUSITANO

Todas as Sabados : 14h-16h  
**FM 98 / [www.idfm98.fr](http://www.idfm98.fr)**

#### VOZ DE PORTUGAL

Joaquim Parente: De 2<sup>a</sup> a 5<sup>a</sup> as 17h  
Joaquim Parente e Paula Pires:  
Todos os sábados as 15h  
Nuno Felix: Todos as 2<sup>a</sup> as 21h  
[facebook.com/avozdeportugal](https://facebook.com/avozdeportugal)

#### LUSO MUNDO

Todas as 2as-feiras : 19h-20h  
**FM 98 / [www.idfm98.fr](http://www.idfm98.fr)**

#### MF RADIO

[mfradio.fr/mf-radio](http://mfradio.fr/mf-radio)

#### RADIO ALVA

Todos os domingos: 9h30 - 13h  
**FM 98,1 - Nantes**  
**FM 91,0 - St Nazaire**  
[alternantesfm.net](http://alternantesfm.net)

#### CAPSÃO

La radio latine à Lyon :  
**FM 99.3 - Lyon**  
**FM 99.4 - Vienne**  
**FM 89.9 - Oyonnax**  
[www.capsao.com](http://www.capsao.com)

#### TEMPESTADE 2.1

Tous les samedis : 14h-16h  
**Rádio Alfa98.6**  
Para sugerir a sua rádio ou  
o seu programa nesta página:  
01.79.35.11.00 / [info@capmagellan.org](mailto:info@capmagellan.org)

## RADIO ALFA

**10 Novembre**  
**20h30**  
**2022**

Salle Vasco de Gama  
1 Rue Vasco de Gama 94460 Valenton

  
**CENTRALPOSE**  
AMÉNAGEUR URBAIN

Réservations:  
01 45 10 98 60 / 70

# JOÃO PEDRO PAIS

# 21 médailles aux mondiaux de natation DSISO

**Le Portugal comptabilise 21 médailles aux mondiaux de natation DSISO (Down Syndrome World Swimming) et plusieurs records nationaux. La coupe du monde de natation DSISO se tient du 15-23 Octobre 2022, à Albufeira.**

Le Portugal continue d'accueillir de nombreuses manifestations sportives internationales aussi diverses que variées. Il n'y a pas que le football. Cela démontre la richesse des infrastructures sportives et la capacité pour le Portugal d'organiser des événements internationaux et donc de compter sur la scène internationale.

Cette fois-ci, le Portugal et plus précisément Albufeira ont accueilli la coupe du monde de natation pour les personnes atteintes du syndrome de Down. Au troisième jour de compétition, l'équipe portugaise de natation compte déjà 21 médailles.

Lors de la finale de la brasse 50 mètres, Diogo Matos est devenu champion du monde, avec un chronomètre de 40,77 secondes. Une finale avec quatre Portugais. João Vaz a obtenu l'argent. José Vieira a terminé quatrième et Diogo Rego septième.

Dans les 200 mètres style, Vicente Pereira a remporté la médaille d'argent, avec un chronomètre de 2.52,50 minutes, et João Vaz a remporté le bronze, avec un temps de 2.55,60. En obtenant l'argent, Vicente Pereira a amélioré le record national de distance. Le nageur du Sporting avait déjà le record national lors des éliminatoires le matin même (2.57,28).



André Almeida a remporté la médaille de bronze dans la course des 100 mètres arrière, avec un temps de 1.27,57 minutes, terminant

Soulignons aussi la bonne prestation de Francisco Montes lors de l'épreuve des 32 piscines de 25 mètres avec une 5<sup>e</sup> place (12.34,38).

Dans le cours masculin de 4x200 mètres libres, le quatuor composé de Diogo Matos, Francisco Montes, André Almeida et Vicente Pereira a nagé pour l'or, avec un temps de 11.17,83, battant la Grande-Bretagne et le Mexique, qui ont respectivement obtenu l'argent et le bronze.

Dans le secteur féminin, dans lequel le Portugal est représenté par deux nageuses, Diana Torres s'est classée septième en finale des 100 mètres de dos.

«Après trois jours de compétition, le Portugal comptabilise 21 médailles, dont : sept en or, six en argent, neuf en bronze»

derrière le Japonais Geonji Cho et l'Estonien Eric Toett, qui ont remporté respectivement l'or et l'argent.

Le matin, André Almeida a remporté la médaille de bronze dans la course des 800 mètres, en établissant un temps de 2.13,86 minutes, améliorant le précédent record national (12.17,10) obtenu le 3 juillet 2022 à Abrantes. Il a terminé derrière le Britannique Mark Evens et le Mexicain Giovanni Flores, respectivement médailles d'or et d'argent.

argent, neuf en bronze. L'équipe du Portugal occupe la deuxième place du tableau des médailles, derrière la Grande-Bretagne, qui comptabilise 24 médailles, et devant l'Italie, qui est troisième, avec 15 médailles. Lors de la dernière Coupe du monde, il a remporté 2 d'argent et 3 de bronze. ■

**Marie-Émilie Delgado**  
Professeure d'histoire-géographie  
capmag@capmagellan.org  
Photo : © fpnatacao.pt

## Brève



© wikipedia

### RONALDO ET CANELO NOMINÉS AUX GLOBE SOCCER AWARDS

Après le Ballon d'Or qui a récompensé Bernardo (22<sup>e</sup> place), Cristiano Ronaldo (20<sup>e</sup>) et Rafael Leão (14<sup>e</sup>). Arrive maintenant le Globe Soccer Awards, qui aura lieu le 7 novembre à Dubaï (Émirats arabes unis). Pour ce prix récompensant le meilleur footballeur de l'année, deux Portugais sont nommés. Il s'agit de Cristiano Ronaldo et João Cancelo, qui font partie d'une liste de 25 joueurs. Pour le trophée de l'entraîneur de l'année, Abel Ferreira (Palmeiras), Sérgio Conceição (FC Porto)

et José Mourinho (Roma) sont en lice. Dans la catégorie du jeune joueur, Nuno Mendes (Paris Saint-Germain), Vitinha (PSG), Rafael Leão (AC Milan) et Francisco Conceição (Ajax) font partie de la liste des candidats. Et le FC Porto figure parmi les nominés pour le meilleur club de l'année, ainsi que son président Jorge Nuno Pinto da Costa, qui figure sur la liste du prix du meilleur dirigeant de 2022. ■

**Marie-Émilie Delgado**  
capmag@capmagellan.org  
Photo : © Foto Björn Niemann



## A Cap Magellan foi stand de paragem obrigatória

Nos dias 15 e 16 de outubro, a Cap Magellan, esteve presente com um stand no “Salon Partir Étudier à l’Étranger”, em Paris, Porte de Versailles.

Nos últimos anos, a associação Cap Magellan tem desenvolvido campanhas de promoção do ensino superior português e do contingente especial para jovens lusodescendentes, chamada “Quota dos 7%”, juntos dos jovens lusodescendentes e emigrantes portugueses em França.

Com um acompanhamento personalizado pela sua equipa, dezenas de estudantes escolheram prosseguir os seus estudos em Portugal, algo que se reflete no crescimento de 52% do número de emigrantes e lusodescendentes colocados no Ensino Superior Português, entre 2018 e 2020, ainda assim bastante longe de preencher as 3.800 vagas disponíveis.

Foi com o intuito de continuar o seu trabalho de divulgação junto dos jovens lusófonos, mas não só, que a Cap Magellan vestiu o seu stand a rigor para estes dois dias de Salão. As portas abriram no dia 15 de outubro, cerca das 10h00. Depois do silêncio de meses de espera, soou o ruído de pessoas curiosas, interessadas e com vontade de partir à descoberta.

Durante a manhã foram vários os jovens, acompanhados dos seus pais que se deslocaram ao stand, para obter mais informações sobre a quota 7%.

Muitos deles mostraram-se surpreendidos pela possibilidade e acessibilidade do programa a todos os jovens lusodescendentes que pretendem escolher Portugal para os seus estudos, muito deles encantados com a oportunidade de regressar às origens, mas sobretudo, por poderem viver todas as tradições académicas que as universidades oferecem, bem com o seu ensino de excelência que todos olham como uma mais valia para o futuro.

No sábado, a partir das 15h30, abriram-se as portas para a conferência com o tema



“Vos études au Portugal” (Os vossos estudos em Portugal), que contou com a presença de Adelaide Cristovão, coordenadora do Ensino Português em França, em representação do Embaixador de Portugal, em França, Miguel Costa, adido social do Consulado geral de Portugal em Paris, em representação do Cônsul Geral de Portugal e ainda Carla Ruivo, diretora do Serviço de Erasmus da Agência Nacional de Erasmus em Portugal.

Foi com uma plateia composta, e com o pensamento no futuro que muito atentivamente foram escutadas as informações vindas dos

« Foram vários os jovens, acompanhados dos seus pais que se deslocaram ao stand, para obter mais informações sobre a quota 7% »

nossos intervenientes, Anna Martins, presidente da Cap Magellan, Alexandra da Rosa, responsável pelo processo de candidatura da Quota 7% e ainda Carla Ruivo.

No fim, ainda houve tempo para colocarem todas as questões, a fim de tirarem todas as suas dúvidas, das quais se mostraram esclarecidos, prometendo que a candidatura estará em cima da mesa.

No domingo, dia 16, mais uma vez com casa cheia, onde o stand da Cap Magellan foi ponto de paragem obrigatório para todos os interessados, sobretudo os jovens luso, mas não só, visto que é possível realizar uma experiência Erasmus em terra de Magalhães e Camões,

sempre com o sentimento de descoberta, partilha e aproximação entre os dois países e as suas gerações futuras.

Sobre a quota 7% e em exclusivo à Agência Lusa, Jorge Costa, responsável pelo o acompanhamento dos jovens lusodescendentes em França para estudarem nas universidades portuguesas, falou da forma lenta como o processo é conduzido.

Essa demora a nível burocrático tem levado a muitas desistências. No que às equivalências diz respeito, o mesmo referiu que a Comissão Nacional do Acesso ao Ensino Superior recebe as notas e existe uma redução de algumas décimas para entrarem no concurso português, o que tem um impacto significativo na aceitação dos jovens nas universidades.

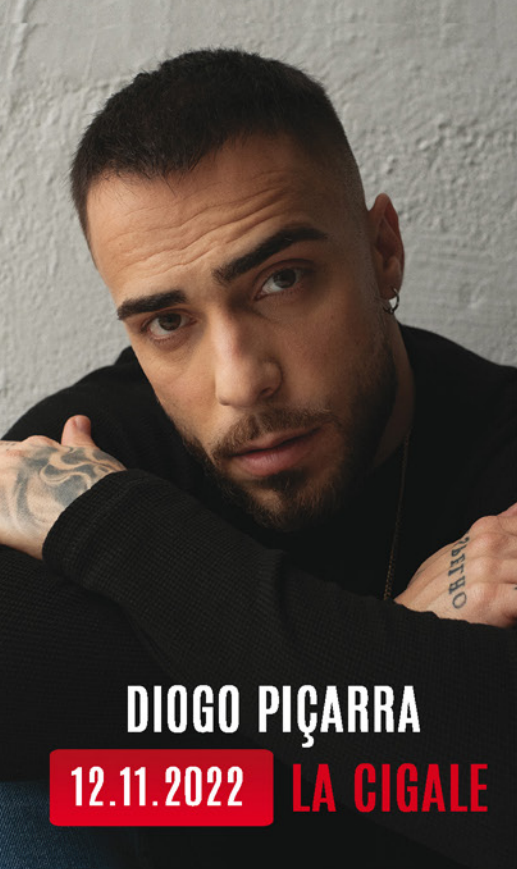
No ano de 2022, mais de 10% das vagas destinadas aos filhos de emigrantes foram preenchidas, no entanto, e apesar do aumento dos números ao longo dos anos, Jorge considerou que este contingente ainda está longe de estar próximo do conhecimento da comunidade.

Como tal, esse é o objetivo da Cap Magellan, o de continuar o trabalho feito nos últimos anos, no entanto, e segundo referiu à Lusa pretende que haja uma simplificação no que toca ao número de atores e instituições que são necessárias contactar para ter sucesso neste processo que se avizinha sempre longo, defendendo ainda um sistema mais justo no que às equivalências diz respeito.

A todos os que durante os dois dias estiveram a colaborar no stand, aos representantes das entidades oficiais e a todos os que nos vieram visitar, a Cap Magellan agradece a presença, afirmando que continuará a trabalhar com a certeza que a poderemos encontrar em breve. ■

Sara Salgueira - [capmag@capmagellan.org](mailto:capmag@capmagellan.org)





**DIOGO PIÇARRA**

**12.11.2022**

**LA CIGALE**



**JOSÉ CRUZ**

**05.11.2022**

**PALAIS DE LA  
MUTUALITÉ | LYON**

**11.12.2022**

**L'EUROPÉEN  
PARIS**



**TONY CARREIRA**

**18.02.2023**

**ESPACE PIERRE BACHELET  
DAMMARIE-LES-LYS**



**EMANUEL**

**05.03.2023**

**L'OLYMPIA**



**GIL SEMEDO**

**29.04.2023**

**LE GRAND REX**



**CALEMA**

**06.05.2023**

**LE DOME  
PALAIS DES SPORTS**

### Réservations

FNAC • CARREFOUR • GÉANT • SYSTÈME U • INTERMARCHÉ • AUCHAN • E.LECLERC • CORA

[www.francebillet.com](http://www.francebillet.com) • [www.carrefour.com](http://www.carrefour.com) • [www.fnacspectacles.com](http://www.fnacspectacles.com)

Plus d'infos [www.dyam.eu](http://www.dyam.eu)

 **dyamprod**  
 **dyam\_prod**



### **CARACTERÍSTICAS**

53 Camas distribuídas por:

- 20 Quartos duplos c/ WC
- 6 Quartos Duplos c/ WC (um dos quais adaptado a pessoas de mobilidade condicionada)
- 1 Quarto familiar p/ 4 pessoas c/ WC
- 8 Quartos Múltiplos s/ WC c/ 4 camas cada

### **HORÁRIO:**

das 8h às 24h (recepção)

### **SERVIÇOS:**

Cozinha e Lavandaria de Alberguista, Sala de Convívio Internet, Parque de Estacionamento e aluguer de bicicletas.

### **PREÇOS:**

- Quarto Múltiplo (p/ pessoa) de 10,20€ até 16,50€
- Quarto Duplo c/ WC (p/ quarto) de 27,20€ até 44€
- Quarto familiar 4 pessoas c/ WC de 46,75€ até 77€
- Quarto privado 4 camas de 40,80€ até 66€

### **COM CARTÃO...**

Jovem tens desconto de 20% em quartos duplos e múltiplos nas Pousadas de Juventude em Portugal Continental. Mas, se quiseres dormir numa pousada, e não tiveres nenhum destes cartões, tens de possuir o Cartão Pousadas de Juventude, que te dá acesso às Pousadas de Juventude em todo o mundo e é válido por um ano ([www.hihostels.com](http://www.hihostels.com)). Podes obter o Cartão Pousadas de Juventude numa Pousada de Juventude ou nas lojas Ponto Já (Delegações Regionais do Instituto Português da Juventude).

### **COMO EFETUAR A RESERVA**

Podes reservar alojamento em qualquer Pousada de Juventude através da Internet em [www.pousadasjuventude.pt](http://www.pousadasjuventude.pt).

Para tal, basta escolheres a Pousada, indicar o número de pessoas, o tipo de quarto, datas de entrada e saída... depois é só pagar. Se preferires, telefona para o 707 20 30 30 (Linha da Juventude – apenas válida em Portugal) ou envia um e-mail para [reservas@pousadasjuventude.pt](mailto:reservas@pousadasjuventude.pt). Também podes efetuar a tua reserva nas lojas Ponto Já ou diretamente na Pousada que escolheres.



POUSADA DE JUVENTUDE  
**Alvados**

Um destino de natureza por excelência, onde as paisagens de cortar a respiração fazem deste local o spot ideal para relaxar!

É o local ideal para desfrutar da natureza e fazer passeios a pé ou de bicicleta nos inúmeros percursos pedestres e de BTT sinalizados. É ainda um ponto ex-libris de espeleologia e escalada.

Na região existe um forte património histórico, representado pelo Castelo de Porto de Mós, pelo Mosteiro da Batalha e pelo Mosteiro de Aljubarrota, intrinsecamente ligados pela sua história.

Tudo boas razões para nos vires fazer uma visita! Do que é que estás à espera?!

Graças à sua localização privilegiada, em pleno Parque Natural das Serras de Aire e Candeeiros (PNSAC), a Pousada de Juventude de Alvados surge num local privilegiado para o turismo de natureza, estando aí reunidas as condições ideais para a prática de desportos aventura, percursos

pedestres, ou mesmo, espeleologia. Como tal, esta pousada está inserida no segmento Natureza Aventura.

Para além de apresentar um importante conjunto de diferentes habitats naturais, o PNSAC contém vários rios subterrâneos



que originam galerias e pequenas grutas, das quais se destacam as Grutas de Mira de Aire e da Serra de Santo António e de Alvados. Sem dúvida, um património natural a explorar!

Em Porto de Mós, o Castelo, o Museu de História Natural e a Estrada Romana constituem parte do Património Histórico a não perder!

Do património histórico, realce para o seu castelo de traça palaciana, também para o Campo Militar de S. Jorge, para a Calçada





Romana do Alqueidão da Serra, entre outros pontos de interesse, que aliados à boa gastronomia local, concebem Porto de Mós como um destino justificado para uma visita.

À parte todas estas atividades, decorrem, ainda durante o verão, inúmeras exposições



na Biblioteca Municipal, no Espaço Jovem e no castelo de Porto de Mós, este último, no âmbito do projeto Castel Arte. Para além de toda a beleza histórica e arquitetónica que o castelo exhibe, durante este período poderá, ainda, contemplar as mais variadas obras de pintura, escultura e artes plásticas nas suas salas de exposição.

Também o Natal é uma época festiva e cheia de emoção, por isso Porto de Mós celebra-o com diferentes eventos, nomeadamente o concurso de presépios, que já conta com 20 anos de existência.

A nível desportivo, Porto de Mós é rico em natureza e percursos pedestres e, por isso, revela-se o local indicado para fazer caminhadas através do programa Tok'andar, corridas, passeio de BTT e muito mais em eventos tão conhecidos a nível nacional como a os 17Km Serra d'Aire, DHI Porto de Mós, DHU Porto de Mós, entre outros.

Existem, como vê, muitas razões para estar atento.

A Pousada de Juventude disponibiliza, ainda, aos seus hóspedes, inúmeros programas, tais como: passeios de burro, a cavalo, de jipe, Moto 4, fins-de-semana culturais e gastronómicos... para quem pretende ficar a conhecer o que esta zona tem de melhor!

**Contatos**  
Pousada de Juventude do Gerês  
Barreira de Água - Alvados  
2480-032 Alvados  
Portugal

Tel./Fax. +351 244 441 202  
Email [alvados@movijovem.pt](mailto:alvados@movijovem.pt)  
[www.pousadasjuventude.pt](http://www.pousadasjuventude.pt)



**Cartão Jovem**  
European Youth Card



**INTRA\_RAIL** dá-te liberdade para viajares pelo país e ir à procura de aventura. Tens a combinação ideal: viagem nos comboios CP e, claro, alojamento e pequeno-almoço nas Pousadas de Juventude.

Escolhe a modalidade que mais se adequa a ti. Uma coisa é certa: Portugal não foi feito para ficares em casa.

O programa **Intra\_Rail** caracteriza-se por ser um passe de viagem em comboio (parceria com a CP - Comboios de Portugal) e alojamento em Pousadas de Juventude, com pequeno-almoço incluído, disponível em três tipologias:

**INTRA\_RAIL Xplore** : 7 dias de viagens de comboio e 6 noites de alojamento, em quarto múltiplo, com pequeno-almoço incluído.

**Preço:** 127€ (com desconto Cartão Jovem)  
146€ (sem desconto Cartão Jovem)

**INTRA\_RAIL Xcape** : 3 dias de viagens de comboio e 2 noites de alojamento, em quarto múltiplo, com pequeno-almoço incluído.

**Preço:** 58€ (com desconto Cartão Jovem)  
64€ (sem desconto Cartão Jovem)

**INTRA\_RAIL Live Trip** : 3 dias de viagem de comboio em itinerários fixos e pré-definidos (Douro, Minho, Beira Baixa e Algarve) e 2 noites de alojamento, em quarto múltiplo, com pequeno-almoço incluído, nas Pousadas de Juventude do eixo escolhido.

**Destinatários:**

**INTRA\_RAIL Xplore e INTRA\_RAIL Xcape:** jovens entre 12 e 30 anos.

**INTRA\_RAIL Live Trip:** sem limite de idade, para grupos de 12 a 40 participantes.







© Luis G. Marin/Dulce Pontes



© Axel Joseph/Pongo

## Novembre à La Cigale une programmation luso !

Véritable salle emblématique de la capitale française, la Cigale est un rendez-vous pour tous les mélomanes, ayant déjà accueilli en son sein les plus grands noms de la musique nationale ET internationale. Si en octobre ce n'était autre que le célèbre Pedro Abrunhosa qui fouillait la scène de la Cigale, le mois de novembre réunit à nouveau de nombreux artistes lusophones des plus prestigieux...

### **DULCE PONTES** **10 novembre**

En 30 ans de carrière, Dulce Pontes a réussi à s'installer comme une voix incontournable pour les amateurs de Fado, son succès ne se cantonnant pas seulement aux frontières de son Portugal natal. Pianiste, compositrice, interprète.... C'est en tant qu'artiste aux multiples talents et facettes que Dulce Pontes s'apprête à fouler de nouveau la scène de la Cigale pour un show qui s'annonce sans nul doute aussi magique que sa voix.

"Canção do Mar", sorti en 1993 reste encore aujourd'hui l'un de ses titres les plus populaires, ayant participé à sa consécration dans le monde du Fado, monde dans lequel elle a laissé une empreinte indéniable après Amália Rodrigues dont certains la qualifie d'héritière. C'est véritablement son album "Focus", sorti en 2003 avec la collaboration d'Ennio Morricone, qui la propulse à l'international. Cet album promet d'être célébré lors de ce concert. Jeudi 10 novembre à 19h Plus d'informations sur le site de la Cigale [www.lacigale.fr](http://www.lacigale.fr)

### **DIOGO PIÇARRA** **12 novembre**

Connu pour avoir remporté l'émission "Idolos" en 2012 (équivalent de la "Nouvelle Star"), Diogo Piçarra est considéré comme l'un des chanteurs les plus populaires du moment au Portugal. Son premier album "Espelho" est sorti en 2005, suivi deux ans plus tard de l'album "do=s" et enfin de "South

Side Boy" en 2019. À chaque nouvelle chanson, à chaque nouvel album, il grimpe rapidement les classements portugais en s'y imposant pendant de longues semaines.

Avec une telle célébrité ce n'était qu'une question de temps avant qu'il ne vienne se produire en France devant ses fans européens. Intitulé "Vem cantar Comigo" ("Viens Chanter avec Moi"), la tournée est une grande première pour Diogo Piçarra qui tente d'innover. En effet, le chanteur se produira certes en solo, mais il pourra compter sur un invité spécial à chaque concert. Mais qui est cet invité surprise qui fera de la date parisienne un moment unique...? Une seule façon de le savoir ! Samedi 12 novembre à 20h30 Plus d'informations sur le site de la Cigale [www.lacigale.fr](http://www.lacigale.fr)

### **PONGO** **18 novembre**

Originaire d'Angola, Pongo est une chanteuse et compositrice qui s'est imposée ces dernières années comme une référence de la musique kuduro, gagnant ainsi le surnom de "Diva du Kuduro". C'est en 2019 avec



©dyam.eu/Diego Picarra

la sortie de son EP "Baia" que sa carrière prend un tournant puisque la même année elle se produit à l'Élysée lors de la Fête de la Musique. Plébiscitée lors de festivals pour son énergie magnétique, la chanteuse remporte un prix en 2020 lors des Music Moves Europe Talent Awards.

Si ce concert n'est pas son premier en France, c'est l'occasion pour elle de prouver une nouvelle fois qu'elle mérite toute la hype qui l'entoure. Fusionnant kuduro, afrobeats, favela funk ou encore afro-funk, Pongo mélange les genres et les langues, de quoi nous embarquer dans un univers sans barrières culturelles. Avec une musique explosive, entêtante et complètement addictive, ce concert à la Cigale promet d'être à la hauteur de l'artiste : phénoménal. Vendredi 18 novembre à 20h Plus d'informations sur le site de la Cigale [www.lacigale.fr](http://www.lacigale.fr) ■

La Cigale, 120 Blvd Marguerite de Rochechouart, 75018 Paris

Lurdes Abreu, MissMagellan  
[capmag@capmagellan.org](mailto:capmag@capmagellan.org)

## LE LEC FESTIVAL FÊTE LE PORTUGAL

Créé en 1988 à l'occasion du centenaire de la naissance de Jean Monnet, le Salon de la Littérature européenne de Cognac en Charente (16), à présent LEC Festival, œuvre à la promotion des littératures européennes et se veut un lieu de rencontres et de dialogues entre les auteurs, autrices, les illustrateurs, illustratrices, les artistes et le public.

Le LEC Festival se déroule chaque année le troisième week-end de novembre, cette année du jeudi 17 au dimanche 20 Novembre 2022. Si ce rendez-vous annuel est le cœur des activités de cette organisation, des rendez-vous et des actions sur le territoire en faveur du livre et de la lecture, auprès de toutes les générations, rythment l'année.

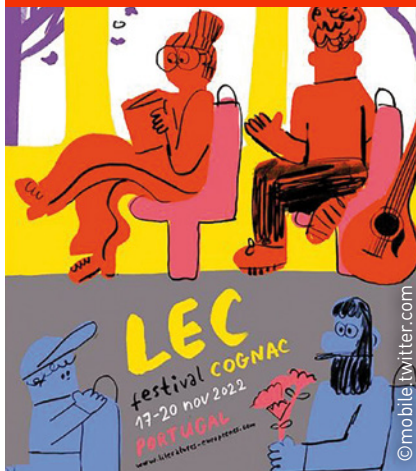
Cette année le Portugal est à l'honneur et ce sont plus de 7 auteurs et autrices venus directement du Portugal qui seront présents pour présenter leur travail lors de ce festival.

Au programme, entretiens et débats, rencontres avec le public, lectures, films, animations jeunesse, expositions et une grande librairie européenne, pendant 4 jours en plein cœur de Cognac.

Catarina Sobral, venue directement de Lisbonne, ville où elle réside et travaille, est l'invitée d'honneur de ce festival. Illustratrice indépendante, elle a réalisé l'affiche du festival 2022 et sera présente au cours du festival, avec une exposition. Ses livres seront disponibles sur le festival.

Ne manquez pas cet événement culturel qui permettra de découvrir le Portugal et sa littérature.

Infos pratiques et programmation :  
[www.litteratures-europeennes.com](http://www.litteratures-europeennes.com)  
Eva Picard - [capmag@capmagellan.org](mailto:capmag@capmagellan.org)



## PREMIER DÉFILÉ DES COSTUMES POPULAIRES PORTUGAIS

C'est une première que de recevoir un tel événement en France. Organisée par la fédération de folklore portugais et sa délégation de France, cette rencontre s'annonce prometteuse et innovante. Ce nouvel événement a eu lieu le 22 octobre 2022 au gymnase Colette Besson à Montfermeil (93), il permet de mettre en lumière les costumes traditionnels du 19<sup>e</sup> siècle au Portugal.

Plusieurs régions sont représentées : Minho, Beira Alta et Alta Estremadura et 4 tableaux imaginés : les mères et leurs enfants à travers leurs relations et les jeux d'époque, le travail dans les champs, dans les montagnes et en bord de mer, puis les foires avec les vendeurs et les acheteurs et pour finir les fêtes traditionnelles, familiales et religieuses. Autant de tableaux que de situations très concrètes animés par des instruments, musiques et chants d'époque. Le groupe de musiciens est créé spécialement pour l'occasion.

En bref, ce spectacle est présenté par plus de 120 représentants qui appartiennent à des groupes folkloriques portugais de régions parisiennes. A la différence des habituels festivals folkloriques, les groupes travaillent ensemble pour proposer une soirée ethnographique et quelque peu théâtrale.

Un retour dans le temps au Portugal et un spectacle de qualité entouré d'amoureux de la culture portugaise du 19<sup>e</sup> siècle.

Ce rendez-vous deviendra, espérons-le, le rendez-vous annuel des costumes populaires portugais en France.

Pour plus de renseignements, contactez l'organisation sur [desfiledotraje@gmail.com](mailto:desfiledotraje@gmail.com)  
Eva Picard - [capmag@capmagellan.org](mailto:capmag@capmagellan.org)



©Armenio Belo/Lusa





*"Rio de Janeiro  
Cidade maravilhosa  
Cheia de encantos mil  
Cidade maravilhosa  
Coração do meu Brasil "*

*André Filho*







## Rio de Janeiro ou la ville merveilleuse

Ce mois-ci, on part en direction du Brésil à la découverte de Rio de Janeiro. Située entre mer et montagne, elle saura séduire les plus septiques. On commence notre escapade à Rio en faisant le tour des plages. Immense étendue de sable blanc, Copacabana est la plage mythique de la ville et le premier endroit où l'on a envie de se rendre. Le week end, c'est "the place to be"! La semaine, la plage est plutôt tranquille, mais le dimanche, tous les cariocas (les habitants de Rio) s'y pressent. Après Copacabana, un peu plus loin, on trouve les plages d'Ipanema puis Leblon. Elles sont aussi très belles, mais la mer y est très agitée. Moins étendues, moins animées et moins bruyantes que Copacabana, elles feront le bonheur des surfeurs et des voyageurs qui sont à la recherche du spot parfait pour bronzer dans le calme.

Maintenant, prenons le téléphérique, direction le mont du Pain de Sucre ou « Pao de Açúcar ». Indissociable de Rio, le Pain de Sucre s'élève au bord de l'eau tout au bout de la plage de Copacabana. Il fait complètement partie du décor ! La vue panoramique sur une grande partie de la ville est incontournable. On peut y observer la statue du Christ Rédempteur, le Centro avec ses tours et gratte-ciel entre autres. Sur place, n'hésitez pas à profiter des restaurants et bars du secteur.

Restons en hauteur et partons à la découverte du monument emblématique de la « ville merveilleuse » : la Statue du Christ Rédempteur. Pour y accéder, il vous suffit de prendre le train en direction du sommet du Corcovado. La statue se situe dans le parc national de Tijuca. Laissez-vous surprendre par ses 30 mètres de haut et la vue qui s'offre à vous. À l'intérieur, se trouve même une petite chapelle. Petite anecdote : ce monument emblématique du pays a été réalisé en France puis transporté en pièces détachées jusqu'à Rio en 1931.

Après avoir passé quelques jours à la plage et s'en être pris plein les yeux en visitant les hauteurs de la ville, prenons le temps d'explorer quelques quartiers mythiques. Commençons par celui de Lapa. Quartier composé de ruelles pavées et de petits escaliers, encadrés de vieilles baraques où vit une population assez pauvre. On y vient principalement pour voir les Arcos da Lapa, cet immense aqueduc blanc à deux niveaux avait été construit pour apporter l'eau de la rivière Carioca à la ville. L'autre immanquable de Lapa est sans aucun doute les escaliers Selaron. Bien caché aux détours de ruelles, cet escalier, entièrement recouvert de céramiques, est l'une des œuvres d'art les plus célèbres de la ville. C'est l'artiste chilien Jorge Silva qui a couvert les 215 marches - devant lesquelles il habitait - de mosaïques venues des quatre coins du monde. Collée à Lapa, se trouve le quartier de Santa Teresa. Son attraction principale ? Le « bondé ». Ce petit tramway vintage propose un itinéraire parfait pour une petite promenade. Il part du Centro, qui est le centre-ville de Rio et vous fait visiter tout ce quartier. Le moment parfait pour sortir vos appareils et prendre des photos au fur et à mesure de la balade.

Si vous préférez les lieux plus animés et touristiques, le Centro est l'endroit idéal. Laissez-vous porter par le contraste qui s'y dégage entre ancien et moderne, entre énormes buildings et petits bâtiments datant de l'époque coloniale.

Pour finir et si vous avez le temps, le jardin botanique (jardim botânico) de Rio créé l'occasion d'une pause en ville. Au programme : près de 8 000 espèces de plantes différentes venant du Brésil et du monde entier à découvrir sur plus de 137 hectares. ■

Claire Pimenta - [capmag@capmagellan.org](mailto:capmag@capmagellan.org)

### ADRESSES

#### AEROPORT DE RIO DE JANEIRO-GALEAO

Av. Vinte de Janeiro, s/nº - Ilha do Governador, Rio de Janeiro - RJ, 21941-900, Brésil  
Tel.: +55 21 3004-6050  
Site : [www.riogaleao.com](http://www.riogaleao.com)

#### CAMARA MUNICIPAL

Palácio Pedro Ernesto  
Praça Floriano, s/nº - Cinelândia  
Tel.: (21) 3814-2121  
E-mail: [ascom@camara.rj.gov.br](mailto:ascom@camara.rj.gov.br)  
Site : [www.camara.rio](http://www.camara.rio)

#### JARDIN BOTANIQUE DE RIO JANEIRO

R. Jardim Botânico, 1008 - Jardim Botânico, Rio de Janeiro - RJ, 22460-030, Brésil  
Tel : +55 21 3874-1808  
Site : [www.jbrj.eleventickets.com](http://www.jbrj.eleventickets.com)

#### STATUE DU CHRIST REDENTOR

Parque Nacional da Tijuca - Alto da Boa Vista, Rio de Janeiro - RJ, Brésil  
Site : [www.en.santuariocristoredentor.com.br](http://www.en.santuariocristoredentor.com.br)

#### AGENCE POUR L'INVESTISSEMENT ET LE COMMERCE EXTÉRIEUR DU PORTUGAL

1, rue de Noisiel 75116 Paris  
Ambassade du Portugal  
Tel : 01 45 05 44 10  
Site: [www.portugalglobal.pt](http://www.portugalglobal.pt)

**Envoyez-nous vos photos de voyage et retrouvez-les dans un prochain CAPMag !**

Cap Magellan publie vos photos de voyage

en terre lusophone, en grand, dans le prochain CAPMag !

Voici les thèmes envisagés pour les prochaines pages "voyage" :  
Lisbonne, Porto et Faro (Portugal) ; Funchal (Madère) ;  
Ponta Delgada (Açores) ; Rio de Janeiro et São Paulo (Brésil) ;  
Luanda (Angola) ; Praia (Cabo Verde) ; Maputo (Mozambique) ;  
Bissau (Guinée Bissau) et enfin São Tomé (São Tomé et Príncipe) ;  
Dili (Timor Oriental).

Pour participer, rien de plus simple !

Envoyez-vos photos (en grand format) sur [info@capmagellan.org](mailto:info@capmagellan.org)





Ces offres et d'autres  
sont disponible sur :  
[www.capmagellan.com](http://www.capmagellan.com)

Permanence télépho-  
nique du D.S.E. : Lundi /  
vendredi de 10h à 18h.

Accueil sur rendez-vous :  
Lundi/samedi de 10h à 18h.

Pour répondre aux offres,  
envoyez votre CV, par mail  
ou par courrier.

Cap Magellan - D.S.E. :  
7, av. de la Porte de Vanves  
2<sup>e</sup> étage - 75014 PARIS  
Tél : 01 79 35 11 00  
[dse@capmagellan.org](mailto:dse@capmagellan.org)

Mise à jour : 21/10/2022

## France

REF-22-FR-51

### STAGE OU SERVICE CIVIQUE: COMMERCIAL/ SUPPORTS DE COMMUNICATION

Cap Magellan est la pre-  
mière association de  
jeunes lusophones et luso-  
philes, partageant la même  
volonté de promouvoir la  
langue portugaise et la  
culture lusophone.  
Cap Magellan recherche  
un(e) stagiaire Chargé(e)  
de Commercial/Supports  
de Communication.

#### Missions :

- Démarchage des poten-  
tiels annonceurs
- Propositions  
commerciales
- Négociation

#### Profil :

- Vous êtes bilingue  
français/portugais

- Vous avez un profil  
commercial
- Vous possédez un très  
bon relationnel et êtes  
force de proposition
- Vous êtes autonome et  
polyvalent

#### Postes :

- Contrat : Stage ou  
Service Civique
- Début souhaité : dès que  
possible

PARIS  
75014

REF-22-FR-42

### STAGE OU SERVICE CIVIQUE : CITOYENNETÉ, EUROPE ET FINANCEMENT

Cap Magellan recherche  
des candidat(e)s pour  
le poste de Citoyenneté,  
Europe et Financement.

#### Tâches citoyenneté :

- Présence lors des  
réunions liées à l'Eu-  
rope (Mairie de Paris,  
Maison de l'Europe,  
ICOSI, etc.) et mise en  
place de partenariat  
avec des associations  
dans d'autres pays  
européens
- Production ou divul-  
gation de contenus  
appelant au recense-  
ment, au vote, sur les  
différentes élections  
et/ou les événements  
à vocation européenne  
et transnationale de  
l'association

#### Tâches financement :

- Veille d'informations :  
recherche de nouveaux  
appels d'offre auxquels  
pourrait postuler l'as-  
sociation ; recherche  
de demandes de  
subvention possibles,  
notamment publiques,  
indépendamment  
d'un appel d'offre ;  
recherche de pistes  
européennes de  
financement
- Réalisation et  
soumission des  
dossiers de demandes  
de financements

#### Profil :

- Jeune motivé(e) à l'idée  
d'aller à la rencontre  
des porteurs de projets  
et acteurs du monde  
associatif liés à la luso-  
phonie, et d'aider Cap  
Magellan et le réseau  
d'associations luso-  
phones en France et en  
Europe à se développer  
et à se faire connaître du  
plus grand nombre
- Seuls ton envie et ton  
intérêt pour la luso-  
phonie et la citoyenneté  
européenne en général  
compte pour remplir ta  
mission avec sérieux et  
enthousiasme !
- Maîtrise de la langue  
portugaise et anglaise
- Disponible immédiate-  
ment, pour une durée de  
2 à 6 mois

#### Poste :

- Disponible  
immédiatement,
- Contrat : Stage ou  
Service Civique
- Disponibilité en  
weekend, récupérés

PARIS  
75014

REF-22-FR-03

### STAGE OU SERVICE CIVIQUE : COMMUNICA- TION ET PARTENARIAT

Cap Magellan recherche  
des candidat(e)s pour le  
poste de Communication  
et Partenariat.

#### Objectifs:

- Augmenter la visibilité  
de Cap Magellan sur  
Internet (augmenta-  
tion des visites sur le  
site, augmentation des  
mentions « J'aime » et  
autres réactions sur  
Facebook, etc.)
- Produire du contenu  
de qualité : inter-  
views, communiqués  
de presse, photos et  
vidéos, etc
- Susciter l'intérêt des  
organes de presse et du  
grand public
- Mettre en place des  
partenariats

#### Tâches :

- Veille d'informations  
(actualités lusophones,  
événements luso-  
phones) et planification  
hebdomadaire de la  
publication de ces infor-  
mations sur les supports  
de communication
- Production de contenus :  
images/vidéos pour les  
supports de communi-  
cation de Cap Magellan,  
rédaction d'articles et  
de communiqués de  
presse, fournir contenus  
pour la newsletter
- Gestion des réseaux  
sociaux : publication  
sur le site d'articles et  
d'événements, création  
de publications sur les  
réseaux et suivis, mettre  
à jour statistiques  
réseaux sociaux, etc.
- Réseaux Sociaux  
(Facebook, Instagram,  
LinkedIn)
- Planification de Posts  
sur les réseaux sociaux
- Statistiques réseaux  
sociaux
- Mise en place des straté-  
gies de communication
- Augmenter nombre de  
likes/abonnés sur les dif-  
férents réseaux sociaux

#### Site :

- Veille et Mise à jour de  
l'information sur le site  
Internet
- Programmation d'ar-  
ticles sur le site Internet
- Programmation d'évé-  
nements sur le site  
Internet

#### Profil :

- Jeune motivé(e) à l'idée  
d'aller à la rencontre  
des porteurs de projets  
et acteurs du monde  
associatif liés à la  
lusophonie, et d'aider  
Cap Magellan et le  
réseau d'associations  
lusophones en  
France à se développer  
et à se faire  
connaître du plus grand  
nombre
- De préférence maîtrise  
de la langue portugaise

#### Poste :

- Disponible immédiate-  
ment, pour une durée  
de 6 mois
- Contrat : Stage ou  
Service Civique

PARIS  
75014

REF-22-FR-57

### PROFESSEUR DE PORTUGAIS

Notre association  
RENAISSANCE ET  
CULTURE recherche un  
professeur de portugais  
pour notre rentrée afin  
d'assurer des cours de  
portugais pour enfants,  
collégiens et adultes  
dans les locaux de notre  
association. Les profes-  
seurs sont rémunérés  
par notre association par  
le biais des cotisations  
de nos adhérents, soit  
75€ par trimestre et par  
adhérent.

#### Missions :

- 30 heures de cours à  
l'année hors vacances  
scolaires et jours fériés  
sur une base d'1h de  
cours par semaine :
- Enfants du CP au CM2 :  
le mercredi de 16h30 à  
17h30
- Collégiens de la 6<sup>e</sup> à la  
3<sup>e</sup> : le mercredi de 17h30  
à 18h30
- Adultes : le mercredi  
de 19h00 à 20h00 et de  
20h00 à 21h00

COUNTRY  
77181

## Portugal

REF-22-PT-53

### STAGE MARKETING ET COMMUNICATION

Hotel Gifts Selection  
est spécialisée dans les  
cadeaux personnalisés et  
les produits d'accueil pour  
Hôtels de luxe fabriqués  
au Portugal.

#### Missions :

Vous assisterez notre  
Responsable Marketing et  
Suivi de Production et tra-

vaillerez sur les différents aspects communication, logistique et suivi de production :

- Communication digitale : animation Facebook / Instagram, rédaction de la e-Newsletter mail, chimp mensuelle, mise à jour du site web
- Communication : participe à la préparation du prochain catalogue de produit
- Suivi de production & qualité : lien avec les fabricants, suivi de commande

#### Profil :

- Étudiant(e) en école de communication ou de commerce
- Langues : bilingue en français/portugais, bon niveau en anglais
- De l'organisation, rigueur, sensibilité produit, aisance relationnelle

#### Poste :

- Stage de 4 à 6 mois à partir de janvier 2023
- Poste basé à Lisbonne – Principe Real
- Rémunération
- 650€ net par mois avec convention de stage française

**LISBONNE**  
**PRINCIPE REAL**

REF-22-PT-54

**CHARGE DE PRODUCTION**  
**HOTEL GIFTS**

Hotel Gifts Selection est spécialisée dans les cadeaux personnalisés et les produits d'accueil pour Hôtels de luxe fabriqués au Portugal.

#### Missions :

- Lancement des offres auprès des fabricants
- Validation des premiers de production
- Suivi du planning de production et tenue des délais

- Suivi de qualité des commandes

- Logistique des offres : envoi de la marchandise aux clients

#### Profil :

- Formation souhaitée : bac+2/3
- Langues : bilingue portugais & français/ bon niveau en anglais
- Fiable et impliquée, organisée et minutieuse, rigoureuse, forte sensibilité produit, autonome et pragmatique, capacité à travailler dans une petite structure, excellent relationnel

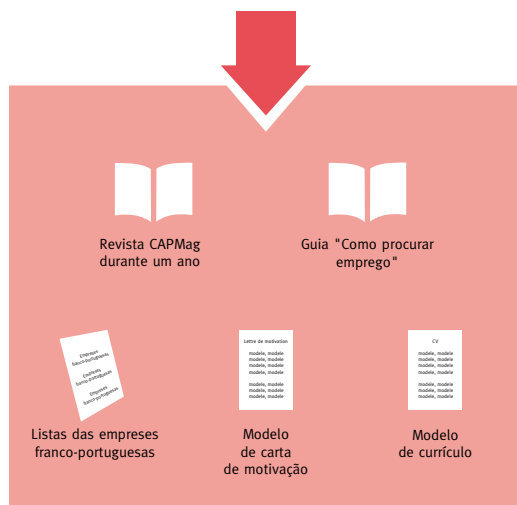
#### Poste :

- Poste basé à Lisbonne près de Principe Real
- Poste en CDI à pourvoir dès que possible
- Salaire selon profil

**LISBONNE**  
**PRINCIPE REAL**

A pasta indispensável para a sua pesquisa de emprego no mercado lusófono

## PACK EMPREGO



Contacte o Departamento Estágios e Empregos da Associação Cap Magellan  
7, av. de la Porte de Vanves 75014 Paris - tél. 01 79 35 11 00 - mail: dse@capmagellan.org



INSTITUTO DO EMPREGO  
E FORMAÇÃO PROFISSIONAL



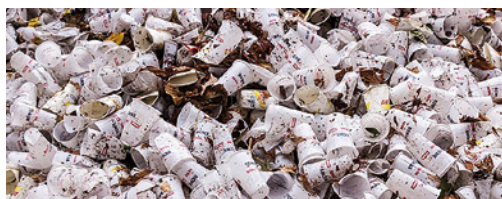
DSE  
Département  
Stage & Emploi



CAP MAGELLAN  
#AGITATEUR LISBOA  
DEPUIS 1991!

## Entreprise du mois

### CANIBAL : le dévoreur de canettes



En 2009, Benoît Paget créait Canibal, une drôle de machine servant à recycler les canettes et gobelets dans les entreprises. Un peu moins de 10 ans plus tard, plus de 200 machines sont déployées sur le territoire. Et les gains sont doublés pour la planète et les entreprises. Car les machines sont de formidables vecteurs de communication sur la politique environnementale des entreprises.

Canettes, gobelets, bouteilles... chaque année, 1 000 milliards de déchets "boissons" sont jetés à travers le monde. Benoît Paget leur imaginait une seconde vie grâce à Canibal : la seule machine au monde capable de reconnaître, trier et compacter ce genre de rebuts. Canibal permet ensuite

aux canettes et aux bouteilles plastique de rejoindre les circuits de recyclage classiques. Avec les gobelets recyclés, Canibal a par contre innové en créant un nouveau matériau, le Caniplac, récemment utilisé, par exemple, dans la rénovation d'un bâtiment scolaire.

À Lisbonne ce nouveau projet de collecte d'emballages commence à prendre une grande ampleur, en effet, le projet vise à collecter 2,5 millions d'emballages utilisés par les lisboètes et peut atteindre 50 tonnes de canettes recyclées. ■

Cap Magellan  
capmag@capmagellan.org  
Source : www.novethic.fr  
Photo : © Pixabay ; novethic.fr

## SALONS DU MOIS

### SALON STUDYRAMA GRANDES ÉCOLES DE PARIS

Le samedi 12 novembre 9h30 à 17h30

et le dimanche 13 novembre de 10h à 17h

Paris Event Center, 20 Av. de la Porte de la Villette, 75019 Paris  
Studyrama organise le salon des Grandes Écoles au Paris Event Center, pour préparer votre futur ! Les exposants du Salon Grandes Écoles vous renseigneront sur les parcours d'études post bac. Des représentants des écoles HEC Paris, ICN Business School, seront présentes.  
L'inscription est gratuite et obligatoire !

### LE SALON EUROPÉEN DE L'ÉDUCATION

Du vendredi 25 au dimanche 27 novembre

Au Parc des expositions de la Porte de Versailles, Paris, 75015 Paris

Le Salon européen de l'éducation est une exposition destinée au monde de l'éducation, il est organisé par la Ligue de l'enseignement et il rassemble les étudiants et les professionnels de l'éducation.

Ouvert au grand public le salon européen de l'éducation est constitué des 4 salons suivants : Salon de l'Étudiant ; Salon européen de l'Éducation ; Salon Aventure des métiers et Salon européen de l'Éducation.

L'inscription est gratuite et obligatoire !



# Détente : Sudoku n°181 et solution n°180

Difficile

	2			5				8
	3				9			
	4	8			1		6	9
9						6		
		3	5		8	7		
		1						2
6	1		8			9	7	
			2				5	
3				7				2

Retrouvez la solution le mois prochain

Le jeu consiste en une quadrille 9x9, qui est divisée en 9 carrés de 3x3. Il faut remplir de façon à ce que toutes les files, toutes les colonnes et tous les carrés possèdent les nombres du 1 au 9 sans aucune répétition. On part évidemment d'un panneau commencé. Les sudokus, pour qu'ils soient corrects doivent avoir une unique solution.

5	8	2	3	6	7	9	4	1
1	6	3	8	4	9	2	5	7
4	9	7	5	1	2	3	6	8
8	2	1	6	7	5	4	3	9
7	3	5	1	9	4	6	8	2
9	4	6	2	8	3	7	1	5
6	1	4	7	2	8	5	9	3
2	5	9	4	3	1	8	7	6
3	7	8	9	5	6	1	2	4

Solution du sudoku du mois dernier

## COTISATIONS POUR ADHÉRER À L'ASSOCIATION CAP MAGELLAN ET RECEVOIR LE CAPMag PENDANT UN AN

☐ **Classique à 20€** - Recevoir uniquement le CAPMag (pendant 1 an : 11 numéros + Guide de l'Été).

☐ **Junior à 35€** - Recevoir le CAPMag (pendant 1 an : 11 numéros + Le Guide de l'Été) + le CAPMag Junior (2 numéros par an).

☐ **Emploi à 40€** - Recevoir le CAPMag (pendant 1 an : 11 numéros + Le Guide de l'Été) + le CAPMag Junior + Le Pack Emploi (voir p37).

☐ **Étudiant** - Si vous êtes étudiant ou bachelier diplômé mention bien ou très bien, recevez gratuitement le CAPMag en envoyant une photocopie de votre carte étudiante valide (pendant 1 an : 11 numéros + Le Guide de l'Été).

\*Genre : ☐ Féminin ☐ Masculin ☐ Association ☐ Entreprise

\*Nom : ..... \*Prénom : .....

\*Adresse : .....

\*Ville : ..... \*Code Postal : .....

\*Tél : ..... \*@ : .....

\*Date de naissance : ...../...../..... Lieu : .....

Nationalité(s) : .....

Formation/niveau d'études : .....

École/Université : .....

Profession : .....

\*Informations obligatoires

☐ Si vous ne souhaitez pas recevoir la newsletter de Cap Magellan et profiter de nos concours pour gagner des places de concerts/cinéma/festivals, cochez la case ci-contre.

Règlement et bulletin à faire parvenir, à Cap Magellan  
7, avenue de la Porte de Vanves - 75014 Paris



## PARTENAIRES



Association Membre de :



## Les Conseils Sécurité Routière de Cap Magellan

Lorsque vous vous déplacez en roller ou trottinette, vous devez circuler sur les trottoirs et utiliser les passages pour piétons pour traverser la rue. Vous ne pouvez rouler ni sur la chaussée, ni sur les pistes ou bandes cyclables. Le problème c'est que la cohabitation avec les piétons n'est pas toujours facile. Chaussés de vos rollers ou au guidon de votre trottinette, vous vous déplacez à environ 15 ou 20 km/h... contre 3 à 5 km/k en moyenne pour un marcheur ! Vous devez donc adapter en permanence votre vitesse afin de ne pas gêner les piétons. ■

## CAP MAGELLAN

7, avenue de la Porte de Vanves, 2<sup>e</sup> étage, 75014 Paris

tél. : 01 79 35 11 00 - e-mail : capmag@capmagellan.org

sites : www.capmagellan.com

Permanence téléphonique : du lundi au vendredi de 10h à 18h

## CAPMag - Journal associatif

**Rédaction :** Alexandra Marques, Anna Martins, Caroline Gomes, Céline Crespy, Claire Pimenta, Emma Silva, Eva Picard, Flore Couto, Joana Carneiro, Léa Castéra, Lurdes Abreu, Marie-Émilie Delgado, Marta Serra, Nathan Canas Das-Neves, Quentin Martins, Rui Rodrigues, Samuel Lucio, Sara Salgueira, Solène Martins, Vânia Sanha Jau, Victor Soares, MOVIJOVEM

**Direction Artistique & mise en page :** Diane Ansault

**Mise en page :** Angélique Deleury

**Révision :** Anna Martins, Amélie Carvalho, Sara Salgueira  
Mélanie Da Silva, Sarah Rachel Alves, CAPMag

Avec l'aimable collaboration et correction officielle de :

• **Laure Elisabeth Collet** Traductrice au sein de la maison d'édition

Le Poisson Volant - Mail: laurelisabethcollet@gmail.com / Tel: (+351) 913 334 768

• **Nathalie Tomaz** Traductrice en français et portugais - tous types de traductions  
Mail: nathalie.tomaz@gmail.com / Tel: (+33) 6 98 68 19 12



**INATEL CERVEIRA HÔTEL\*\*\*\***



**INATEL FLORES HÔTEL\*\*\*\***



**INATEL PALACE S. PEDRO DO SUL HÔTEL\*\*\*\***



**INATEL MANTEIGAS HÔTEL\*\*\* & CASA DA RODA AL**



**INATEL VILA RUIVA HÔTEL\*\*\*\***



**INATEL LINHARES DA BEIRA HÔTEL RURAL\*\*\***

**Les hôtels sont reconnus avec la certification environnementale et sociale **Green Key!**  
Au choisir les hôtels INATEL vous contribuez à la protection de l'environnement!**

Initiative coordonnée par:





SAMEDI 26 NOVEMBRE 2022

20H > 02H

# NOITES DO BRASIL

30 ANS DE SOIRÉES BRÉSILIENNES À PARIS

## RODRIGO DE OLIVEIRA

CONCERT

## JAPA SYSTEM

LIVE

## GRAVATA FLORIDA

RODA DE SAMBA

## HELÔ LOURENÇO

GUEST

## DJAY ÇARAVA

DJ SET

## TIMBO AFRODANCE

PERFORMANCE

JUSQU'À 21H  
FEIJODA OFFERTE



PAR  
ALEGRIA BRASIL

# GABARET SAUVAGE

PARIS • LA VILLETTE

PARC DE LA VILLETTE - M° PORTE DE LA VILLETTE / PORTE DE PANTIN - TRAM ELA FITZGERALD

RENSEIGNEMENTS : 01 42 09 03 09

NOITES DO BRASIL • NOITES DO BRASIL • NOITES DO BRASIL  
**30  
ANS**



PRÉVENTE : 15€  
HORS FRAIS DE LOCATION

SUR PLACE : 20€